

Hedy.

Zpěvohra o 4 jednáních.

Oper in 4 Acten.

Hudbu složil — Musik von

ZDENKO FIBICH.

Op. 43.

Cena 14 K. } netto.
Preis 14 Mk. }



V PRAZE - PRAG.
FR. A. URBÁNEK.

Lith. ústav Engelmanna & Mühlberga v Lipsku.
13602.

HEDY.

Zpěvohra o 4 jednáních.

Oper in 4 Acten.

Slova dle episody z Byronova „Dona Juana" napsala Anežka Schulzová.

Dichtung nach einer Episode aus Byron's „Don Juan" von Agnes Schulz.

Hudbu složil

Musik von

Zdenko Fibich.

Op. 43.

PRAHA - PRAG.
FR. A. URBÁNEK.

Lith. ústav Engelmanna & Mühlberga v Lipsku.
13602.

OSOBY.

Lambro, vůdce pirátů . . . . Baryton.
Hedy, jeho dcera . . . . Sopran.
Zoe, její společnice . . . . Sopran.
Don Juan . . . . Tenor.
Demetrios, starý sluha v domě Lambrově . . . . Bas.
Gregorios, } svatební hosté . . . . Tenor.
Konstantinos, } svatební hosté . . . . Baryton.
Nolos, } svatební hosté . . . . Bas.
Nadplavčí . . . . Tenor.
Kormidelník . . . . Tenor.
Mladý rybář . . . . Mezzosopran.
Piráti, lodníci, plavčíci, lid.

Místo děje: Řecký ostrov v Archipelagu. Doba: První polovice XVIII. století.

PERSONEN.

Lambro, Piratenführer . . . . Baryton.
Hedy, seine Tochter . . . . Sopran.
Zoe, ihre Gespielin . . . . Sopran.
Don Juan . . . . Tenor.
Demetrios, ein alter Diener im Hause Lambros . . . . Bass.
Gregorios, } Hochzeitsgäste . . . . Tenor.
Konstantinos, } Hochzeitsgäste . . . . Baryton.
Nolos, } Hochzeitsgäste . . . . Bass.
Hochbootsmann . . . . Tenor.
Steuermann . . . . Tenor.
Ein junger Fischer . . . . Mezzosopran.
Piraten, Seeleute, Schiffsjungen, Volk.

Ort der Handlung: Eine griechische Insel im Archipelagus. Zeit: Erste Hälfte des XVIII. Jahrhunderts.

Ryl a tiskli Engelmann & Mühlberg v Lipsku.

HEDY.

Jednání I. I. Act.

Úvod. Einleitung.

Allegro. Rázné čtvrti taktovat. *Kräftige Viertel taktiren.*

Zdenko Fibich. Op. 43.

f S jarým výrazem. *Mit frischem Ausdruck.*

non legato

p *mf*

f

ff *marcatissimo*

Opona se zvedne.
Der Vorhang geht auf.

fff

(Skalnatý břeh mořský. Na pravé straně mezi tesy skalními ukryta jeskyně, jejíž vchod polozastřen keři. Na levé straně vede skalní cesta k návrší, odkudž rozvírá se rozhled na moře. V pozadí kotví ozbrojená loď.)

(Felsiger Meeresstrand. Zur Rechten zwischen zerklüfteten Wänden eine Grotte, deren Eingang von Gebüschen halb verdeckt erscheint. Zur Linken führt ein Felsenpfad zu einer Anhöhe, von welcher sich ein Ausblick über das Meer erschliesst. Im Hintergrunde ankert ein bewehrtes Schiff.)

sfz sfz sfz sfz sfz

Sbor lodníků na lodi a na břehu.
Chor der Schiffsleute auf dem Schiffe und auf dem Lande.

Ten I. — f — Ho - lá! Ho - ho! Ho - lá! Ho - ho!

Ten II. — f — *Hol - la! Ho - ho! Hol - la! Ho - ho!*

Bass I.

Bass II. — f — Ho - lá! Ho - ho! *Hol - la! Ho - ho!*

f mf f mf

Ho - ho!
Ho - ho!
Ho - lá! Ho - ho!
Ho - ho!

Ve - se - le k dí - lu, ko - řisť již če - ká!
Froh auf zum Wer - ke, uns win - ket Beu - te!
Ve - se - le k dí - lu, ko - řisť již če - ká!
Froh auf zum Wer - ke, uns win - ket Beu - te!

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ho - ho!
Hol - la!
Ho - lá!
Ho - ho!

Ve - se - le k dí - lu, ko - řisť již če - ká!
Froh auf zum Wer - ke, uns win - ket Beu - te!
Ve - se - le k dí - lu, ko - řisť již če - ká!
Froh auf zum Wer - ke, uns win - ket Beu - te!

Ped. * Ped. *

Ve - se - le, ve - se - le, ve - se - le k dí - lu!
Hol - la - he! Hol - la - he! Froh auf zum Wer - ke!
Ve - se - le, ve - se - le, ve - se - le k dí - lu!
Hol - la - he! Hol - la - he! Froh auf zum Wer - ke!

Stá - hně - te rah - no!
Nie - der die Se - gel

Ped. *

Stá_hně_te rah_no!
Nie_der die Se_gel!
U_vol_nit kot_vu!
Eilt zu dem Gang_spiel!
Vě_té_rek
Frisch lockt der
Vě_té_rek svě_ží
Frisch lockt der Wind_hauch,
Sopr.
Alt.
svě_ží vzdou_vá již
Wind_hauch, blä_het die
vzdou_vá již plach_ty,
blä_het die Se_gel,
Vě_té_rek svě_ží
Frisch lockt der Wind_hauch,
plach_ty,
Se_gel,

vzdou - vá již plach - ty, po lanech tan - čí,
blä - het die Se - gel, tanzt auf dem Tau - werk,
po lanech tan - čí,
tanzt auf dem Tau - werk,
po la - nech
tanzt auf dem

bi - ču - je vl - ny Jo - ho!
peitschet die Wel - len, Jo - ho!
bi - ču - je vl - ny, laš - kov - ně te - pe
peitschet die Wel - len, tän - delnd des Bu - ges
tan - čí, bi - ču - je vl - ny laš - kov - ně
Tau - werk, peitschet die Wel - len, tän - delnd des

Jo - ho!

Jo - ho!

mo - tou - zů pří - - zi.

Plan - ken um - spie - - lend.

te - pe mo - tou - zů pří - zi.

Bu - ges Plan - ken um - spie - lend.

Sbor pirátů
nejdříve za scenou.
Chor der Piraten
zuerst hinter der Scene.

Ten. I. Hu-rá! Hu-rá!

Ten. II. Hu-rah! Hu-rah!

Bass. I. Hu-rá! Hu-rá!

Bass. II. Hu-rah! Hu-rah!

(Za zpěvu pirátů začne scházeti se lid v menších skupinách. Někteří přinášejí potraviny. Ženy přivádějí děti a loučí se s piráty a s lodníky.)

(Während des Gesanges der Piraten sammelt sich das Volk in kleineren Gruppen an. Einige bringen Nahrungsmittel, Frauen führen Kinder an der Hand und verabschieden sich von den Piraten und Schiffsleuten.)

Hu - rá! Hu - rá! Ju - chu!

Hu - rah! Hu - rah! Ju - chu!

Hu - rá! Hu - rá! Ju - chu!

Hu - rah! Hu - rah! Ju - chu!

Zde vystoupí piráti.
Hier treten die Piraten auf.

Ten. I.
Ten. II.
Bass I.
Bass II.

Přiz-ni-vý ví - tr věš-tí nám zdar.
Gün-sti-ge Brie - se kün-det uns Glück.

Vlasť na-še mo-ře, Lam - bro náš král.
Hei-mat das Meer uns, Lam - bro uns Herr.

Ve-se-le leť-me su-mí-cí plá - ní, před na-ší mo-cí všechno se
Fröhlich nun fliegt auf schäumen-der Flä - che, vor un-serm Ar-me beugt sich das

Ped. *

sklá - - ní. Vol - ni jsme, vol - ni,
Welt - - all. Frei sind wir Al - le,
před na - ší mo - cí všech - no se sklá - - ní. Vol - ni jsme, vol - ni,
vor un - serm Ar - me beugt sich das Welt - - all. Frei sind wir Al - le,

o - rel jak skal - ní, ne - zná - me báz - ně, ne - zná - me mdlo - by.
Berg - aa - ren glei - chend, fremd uns die Furcht ist, fremd uns die Ohn - macht.
o - rel jak skal - ní, ne - zná - me báz - ně, ne - zná - me mdlo - by.
Berg - aa - ren glei - chend, fremd uns die Furcht ist, fremd uns die Ohn - macht.

(Plavčíci. Někteří v košíku.)
(Schiffsjungen, einige im Mastkorb.)

Sopr. Ho - jo! Ho - jo - ho! Ho - jo! Ho - jo - ho! Ho - la! Ho - jo - ho!
Alt. Ho jo! Ho - jo - ho! Ho - jo! Ho - jo - ho! Holla! Ho - jo - ho!
Vzdorem kdo če - lí, ži - vo - tem spla - tí, krev ru - dá trys - ká
Wer uns im Weg steht, zahlt's mit dem Le - ben zahlt es ohn' Gna - de
Vzdorem kdo če - lí, ži - vo - tem spla - tí, krev ru - dá trys - ká
Wer uns im Weg steht, zahlt's mit dem Le - ben zahlt es ohn' Gna - de

Sbor lodníků.
Chor der Schiffsleute.

Ho-lá! Ho-jo-ho! Ho-jo! Ho-jo! Ho-jo! Ho-jo!
Hol-la! Ho-jo-ho! Ho-jo! Ho-jo! Ho-jo! Ho-jo!
Ho-jo! Ho-jo!
Ho-jo! Ho-jo!
Ho-jo! Ho-jo!
Ho-jo! Ho-jo!

z od-boj-né hru-di, sou-ci-tu ne-zná pi-rá-tů dý-ka.
mit sei-nem Herzblut, nicht ken-net Mit-leid un-se-re Klin-ge
z od-boj-né hru-di, sou-ci-tu ne-zná pi-rá-tů dý-ka.
mit sei-nem Herzblut, nicht ken-net Mit-leid un-se-re Klin-ge

Nadplavčí. Hochbootsmann.

Lano tam vzhů-ru! Napně-te plach-tu na předním stěž-ni!
Taue nach o-ben! Se-gel setzt bei be-schlaget die Raa-en!

Lodníci.
Seeleute.

Sopr. Ho-jo! Ho-jo!
Alt. *Ho-jo! Ho-jo!*
Ten.
Bass.

Či_le, jen či_le, pán náš se blí_ží, před je_ho hněvem chvěj_te se, bra_ši! Kde kor_mi_del_ník?
Munter, nur mun_ter, naht ja der Herr schon, vor sei_nem Unmut müsst ihr euch hü_ten! Hoj! Steu ermann! Hoj!

Či_le, jen či_le, pán náš se blí_ží,
Munter, nur mun_ter, naht ja der Herr schon,
Či_le, jen či_le, pán náš se blí_ží,

Kormidelník. Steuermann.
Své mís_to stře_ží!
Ich harr' des Winkes!

Ho_jo! Ho_jo! Ho_jo!
Ho_jo! Ho_jo! Ho_jo!

Sbor pirátů.
Piraten.

Ten. I. Loď na_še pev_ná, pev_něj_ší pa_že,
Ten. II. Fest ist der Schiffsrumpf, fe_ster der Arm uns,
Bass I. Loď na_še pev_ná, pev_něj_ší pa_že,
Bass II. Fest ist der Schiffsrumpf, fe_ster der Arm uns,

Korm. Steuerm.

Lod' na - še pev - ná, pev - něj - ší pa - že, o - pusť - me že - ny,
Fest ist der Schiffsrumpf, fe - ster der Arm uns, fort von dem Wei - be,

Nadpl. Hochb.

Lod' na - še pev - ná, pev - něj - ší pa - že, o - pusť - me že - ny,
Fest ist der Schiffsrumpf, fe - ster der Arm uns, fort von dem Wei - be,

Sbor lodníků a lidu. Seeleute und Volk.

Sopr. Lod' na - še pev - ná, pev - něj - ší pa - že, o - pusť - me mat - ky,
Alt. *Fest ist der Schiffsrumpf, fe - ster der Arm uns, fort von der Mut - ter,*
Ten. Lod' na - še pev - ná, pev - něj - ší pa - že, o - pusť - me že - ny,
Bass. *Fest ist der Schiffsrumpf, fe - ster der Arm uns, fort von dem Wei - be,*

Sbor pirátů. Piraten.

Ten. I. Ten. II. o - pusť - me že - ny,
Bass I. Bass II. *fort von dem Wei - be,*

o - pusť me dě - ti, za lu - pem spěj - me v škle - bi - vou dá - li.
fort von den Kin - dern, uns win - ket Raub nun, dräu - en - der Fer - nen.

o - pusť me dě - ti, za lu - pem spěj - me v škle - bi - vou dá - li.
fort von den Kin - dern, uns win - ket Raub nun, dräu - en - der Fer - nen.

o - pusť me do - mov, za lu - pem spěj - me v škle - bi - vou dá - li.
fort von der Hei - mat,
o - pusť me dě - ti, *uns win - ket Raub nun, dräu - en - der Fer - nen.*
fort von den Kin - dern,

o - pusť me dě - ti, za lu - pem spěj - me v škle - bi - vou dá - li.
fort von den Kin - dern, uns win - ket Raub nun, dräu - en - der Fer - nen.

poco a poco acceler.

f

Hu - rá! Hu - rá! Hu - rá!
Hu - rah! Hu - rah! Hu - rah!

Hu - rá! Hu - rá! Hu - rá!
Hu - rah! Hu - rah! Hu - rah!

Hu - rá! Hu - rá!

Hu - rah! Hu - rah! Hu - rah!

Hu - rá!

Hu - rá! Hu - rá! Hu - rá!

Hu - rah! Hu - rah! Hu - rah!

p poco a poco acceler.

a tempo

ff

Rych - le sem všich - ni po - spěš - te,
Frisch auf an Bord eilt Brü - der bei

Rych - le sem všich - ni po - spěš - te,
Frisch auf an Bord eilt Brü - der bei

Rych - le sem všich - ni
Frisch auf an Bord eilt

Rych - le sem všich - ni po - spěš - te,

Frisch auf an Bord eilt Brü - der bei

Rych - le sem všich - ni po - spěš - te,
Frisch auf an Bord eilt Brü - der bei

ff a tempo

fff Maestoso.

bra - ši, Lam - bro zde, pán náš! Vzhů - ru již
Zei ten, Lam - bro schon naht, den An - ker ge -

bra - ši, Lam - bro zde, pán náš! Vzhů - ru již
Zei ten, Lam - bro schon naht, den An - ker ge -

po - spěš - te, bra - ši, Lam - bro zde pán náš! Vzhů - ru již
Brü der bei Zei ten,
Zei - ten, Lam - bro schon naht, den An - ker ge -

Vystoupí Lambro, Hedy, Zoe, Demetrios.
Lambro, Hedy, Zoe, Demetrios treten auf.

bra - ši, Lam - bro zde pán náš! Vzhů - ru již
Zei - ten, Lam - bro schon naht, den An - ker ge -

Maestoso.

Tempo I.

kot - vu!
lich - tet!

kot - vu!
lich - tet!

kot - vu!

lich - tet!

(Lambro přistoupí k lodi a prohlíží si přípravy k odjezdu.)
kot - vu! (Lambro tritt zu dem Schiffe und prüft die Anstalten zur Abfahrt.)

lich - tet!

Tempo I.

Maestoso.

Lambro. (k pirátům a lodníkům.) (zu den Piraten und Seeleuten.)

Zdar vám, dru - zi stat - ní, so - ko - lí - ci mo - ji, je - jichž ja - rá sí - la hruď mou pl - ní pý - chou!

Ge - fähr - ten, euch grüss' ich, mei - ne wack'ren Fal - ken, de - ren Mut und Kraft mit Stolz die Brust mir he - bet!

Maestoso.

un pochettino più mosso

(k Hedy.) (zu Hedy.)

S bo - hem, dí - tě mo - je, čas již kvapně pí - lí.

Le - be wohl, o Toch - ter, Pflicht drängt uns zur Ei - le.

Hedy.

poco più mosso

Dra - hý ot - če, lou - čit mám se s te - bou o - pět!

O mein Va - ter, musst du wie - der von mir scheiden!

poco più mosso

(Hedy vrhne se Lambrovi do náruče.) (Hedy wirft sich Lambro in die Arme.)

Lamb.

Než - li pe - ruť še - rou

Eh' der Dämm'rung Fittich

soumrak k ze-mi schý-lí, drah-nou ces-tu mo-řem jest nám u-ra-zi-ti.
sich her-nie-der sen-ket, muss das Schiff uns noch in wei-te Fer-nen tra-gen.

f

Maestoso.

f

Pa-ní bu-diž ny-ní na os-tro-vě rod-ném, dům svůj, stat-ky, če-leď skládám
Her-rin sei nun auf der heimat-li-chen In-sel, Haus und Hof, Ge-sin-de ruh' in

rit.

Maestoso.

mf

vru-ce tvo-je. Bdě-le, os-tra-ži-tě spravuj lid i bře-hy.
dei-nen Händen. Treu mit Umsicht sor-ge du für Volk und U-fer.

pochettino più mosso

f

Před ci-zin-ci střez se,
Vor dem Fremdling hüt' dich,

fpp

pochettino più mosso

ja-ko před zlým mo-rem, ú-to-či-ště kr-bu ne-přej hos-ti v do-mě,
gleich als wär' er Pesthauch, kei-nem Gast ge-währ am Her-de aus-zu-ru-hen.

mf pp *mf pp* *mf pp*

k bře-hům na-šim při-stát ne-dej ci-zí lo-di, ne-boť snad-no sup by schvátil
lass kein fremdes Schiff an die-sem Strande landen, leicht er-läg mein Täub-chen scharfen

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Lento. rit. poco più mosso

ho-lu-bi-ci. Do-bře, do-bře v pa-mět u-lož slo-va má i ra-dy!
Gei-er-kral-len. Hö-re, hö-re, tief in's Herz grab' ein den Rath, die Wor-te!

mf rit. Lento. mf p sfz poco più mosso

Lamb. (k lidu.) (*zum Volke*) Maestoso. f

Vy pak pa-ní svo-ji pil-ně poslou-chejte!
Ihr seid wil-lig eu-rer Her-rin un-ter-thänig.

Sbor lidu. Chor des Volkes.

Sopr. f A-no, *Ger-ne*

Alt. mf A-no, ka-pi-tá-ne, *Ger-ne soll's ge-sche-hen,*

(Sbor ho obklopí.) (*Das Volk umringt ihn.*)

Ten. mf A-no, ka-pi-tá-ne, a-no, *Ger-ne soll's ge-sche-hen, ger-ne*

Bass. Demetrios *coll Basso.*

Maestoso. mf p mf

Ped. * Ped. *

ka-pi-tá-ne, a-no, ja-ko vů-li tvo-ji! f Hvězdou o-na na-ší,
soll's ge-sche-hen ger-ne so wie dei-nem Wil-len!

a-no, ka-pi-tá-ne, ja-ko vů-li tvo-ji! f
ger-ne soll's ge-sche-hen, so wie dei-nem Wil-len! Sie ist un-ser Stern und

ka-pi-tá-ne, ja-ko vů-li tvo-ji! f Hvězdou o-na na-ší,
soll's ge-sche-hen, so wie dei-nem Wil-len!

f A-no, ka-pi-tá-ne, ja-ko vů-li tvo-ji! f
Ger-ne soll's ge-sche-hen, so wie dei-nem Wil-len! Sie ist un-ser Stern und

mf f

Ped. * Ped. * Ped. *

poco acceler.
a tempo
ú - tě - chy vždy - zdro - jem, o - kra - sou a pý - chou bře - hů o pu - ště - ných!
uns're Tro - stes Quel - le, Stolz und höch - ste Zier an ö - dem Mee - res - ge - stad'!
ú - tě - chy vždy - zdro - jem, o - kra - sou a pý - chou bře - hů o pu - ště - ných!
uns're Tro - stes Quel - le, Stolz und höch - ste Zier an ö - dem Mee - res - ge - stad'!
mf poco acceler.
f a tempo
Hedy.
poco più mosso
mf
Zá - hy zpět se vrá - tíš? Div - ný stesk mě jí - má,
Kehrst du bald uns wie - der? Sieh', welch Bangigkeit mir
Lamb. mf
Nu - že, s bo - hem, dce - ro!
Le - be wohl, o Toch - ter!
poco più mosso
ff
p
p
úz - kost' ňa - dra sví - rá!
schwer am Bu - sen la - stet!
Lamb. mf
Hoj, má He - dy,
Hoj, o He - dy,
mf

smè - le če - lo vzhů - ru! Žádné stes - ky, nář - ky, žád - né tru - dy!
kühn die Stirn er - ho - ben! Nur kein Ban - gen, Kla - gen, kei - ne Trau - er!

mf mf p

Vždyť jsi pře - ce pi - rá - to - va dcerka, ot - ce své - ho od - va - ha i sí - la! S bohem, s bo - hem
Bist du doch die Tochter des Pi - ra - ten, ward dir nicht des Vaters Kraft und Kühnheit! He - dy, He - dy,

f f f

dí - tě dra - hé!
leb' in Frie - den!

(Políbí ji na čelo. Náhle se odvrátí a spěšně ubírá se k lodi.)
(Küsst sie auf die Stirne, dann wendet er sich rasch und geht eiligen Schrittes zum Schiffe.)

Hedy. (Hledí za ním.)
(ihm nachblickend.)

Ach, můj ot - če, šťastný
O mein Va - ter, mö - ge

mf f f Colla parte sfz

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Allegro.

ná - vrat zá - hy nechť nás spo - jí!
bald'ge Rückkehr uns ver - ei - nen!

Lodníci a piráti.
Schiffsleute und Piraten.

Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.

(Lambro vstoupí na loď, jež ihned odrazí od břehu.)
(Lambro betritt das Schiff, welches sofort vom Ufer stösst.)

(Nadplavčí a kormidelník s tenorem.)
(Hochbootsmann und Steuermann mit den ersten Tenören.)

Hu - rá!
Hu - rah!

Allegro.

sfz sfz fp f mf f

Ped. * Ped. *

Dá - le jen, dá - le jen!
Wei - ter nur! Wei - ter nur!
Jen dá - le, jen dá - le!
Nur wei - ter! Nur wei - ter!
Dá - le jen, dá - le jen!
Wei - ter nur! Wei - ter nur!
Jen dá - le, jen dá - le!
Nur wei - ter! Nur wei - ter!

(Lid pohlíží za lodí a kyne na rozloučenou.)
(Das Volk blickt dem Schiffe nach und winkt den Abschiedsgruss.)

f

Ped. Ped.

Zoe.
ff
Hr - dě vlá vět - rem ba-rev-ná vlaj - ka, pod je - jím
Stolz weht vom Mast - baum far-big die Flag - ge, si - cher dies

Lodníci a Piráti.
Schiffsleute und Piraten.
ff
Ho-jo! Ho-jo-ho! Ho-jo! Ho-jo-ho! Ho -
Ho-jo! Ho-jo-ho! Ho-jo! Ho-jo-ho! Ho
Ho-jo! Ho-jo-ho! Ho-jo! Ho-jo-ho! Ho -
Ho-jo! Ho-jo-ho! Ho-jo! Ho-jo-ho! Ho

Lid.
Volk.
ff
Hr-dě vlá vět - rem ba-rev-ná vlaj - ka, pod je - jím
Stolz weht vom Mast - baum far-big die Flag - ge, si - cher dies
Hr-dě vlá vět - rem ba-rev-ná vlaj - ka, pod je - jím
Demetrios coll' basso
Stolz weht vom Mast - baum far-big die Flag - ge, si - cher dies

ff

Ped.

fff

znakem ví - těz_ství jis - té! Štěs - tí a zdar všem
Zeichen führt euch zum Sie - ge! Glück und Ge - deih'n auf

jo!
jo!
jo!
jo!

ff fff
znakem ví - těz_ství jis - té! Štěs - - tí a zdar všem
Zei_chen führt euch zum Sie - ge! Glück und Ge - deih'n auf
znakem ví - těz_ství jis - té! Štěs - - tí a zdar všem
Zei_chen führt euch zum Sie - ge! Glück und Ge - deih'n auf

ff fff

vl - ni - tou pou - tí!
wo - gen - dem We - ge!
vl - ni - tou pou - tí!
wo - gen - dem We - ge!
vl - ni - tou pou - tí!
wo - gen - dem We - ge!

(Lid se rozejde. Zůstanou jen Hedy a Zoe, jež zvolna vystupují na skaliska.)
(Das Volk zerstreut sich. Es bleiben blos Hedy und Zoe, welche langsam einen Felsenpfad aufsteigen.)

fz mf

Zdálizpěv pirátů a lodníků.
Von ferne Chor der Piraten und Schiffsleute.

Vesele leťme šumící pláni, před naší mocí všechno se sklání. Jo-ho!
Fröhlich nun fliegt auf schäumender Fläche, vor unsrem Arme beugt sich das Weltall. Jo-ho!

(Hedy stane na vrcholu a pohlíží za lodí.)
(Hedy hat den Gipfel der Anhöhe erreicht und blickt dem Schiffe nach.)

pp sempre

sempre poco a poco rit.

Andante sostenuto.

pp dolce

Hedy.

Vdá - li mi-zí loď již, u-ni-ká tam zra-ku ja-ko vel-ký
Fern — ent-eilt das Schiff dort, schwindet bald den Bli-cken, gleich wie wenn ein

o-rel skří-dly roz-pja-tý - mi. Sa-ma o-pět
Ad-ler sei-ne Schwingen aus - spannt. Ein-sam, ein-sam

poco più mosso

sa-ma! Kam jen o-ko pa - tří, vl-ny
wie-der! poco più mosso Wo das Au-ge hin reicht, nichts als

ne-ko-neč-né! rit. - - - - - - a tempo Mo-je tou-ha
end-lo-ses Meer! a tempo O mein Seh-nen

s ni_mi spě_je k bře_hům dal_ným, ku kon_či_nám ci _ zím!
eilt mit ih _ nen hin zu U_fern un_be_kannt und fer _ ne!

pp dolce

Ped.

p

Což vím o všem svě_tě? Ta_jem_nou mi bá_jí. Mo_ře, le_sy, kvě_ty,
Fremd bist du, o Welt mir, gleich ge_hei_mer Sa_ge. See_strand, Wäl_der, Blü_then,

Ped. *

pla_chá zvěř a ptá_ci je_di_ní jen dru_zi smut_né_ho mi mlá _ dí!
scheu_es Wild, Ge_vö_gel wa_ren die Ge_nos_sen mei_ner traur'gen Ju _ gend!

Ped. *

Più mosso.

mf

Mě mra_zí v sí_ních do_mu rod_né _ ho, já dě_sím se té buj_né
Mich frö_stelt es im ö_den Va_ter_haus, mir graut es vor der üpp'gen

Più mosso.

f

p

mf

f

p

nád _ he _ ry. Jen smrt vlá zna_ku_pe_ných po_kla_dů, ty skvosty, lát _ ky, vzácné
*Herr_lich _ keit; der Tod grinst aus des Raubes Ü_bermass, die Schätze, Stof_fe und Ge_*

mf

f *p*

ná - - do - by, vše ži - tím lid - ským by - lo spla - ce - no. Vždy
fäs - - se hier, wa - ren mit Men - schen - le - ben all' er - kauft. Be -

vi - dím na nich sl - zy, kr - ve proud a sly - ším nář - ky běd - ných
netzt sind sie mit Thrä - nen, blut - be - fleckt, ich hör' die Kla - gen der Ge -

Sostenuto.

o - bě - tí, jež zou - fa - le a v báz - ni smr - tel - né se pod vra - žed - nou ru - kou
op - fer - ten, wie sie ver - zweiflungsvoll in To - des - angst sich wan - den un - ter rau - her

a tempo

Sostenuto.

a tempo

sví - je - ly a hrů - - - za štve mě z do - mu rod - né - ho!
Sie - gеshand, und Grau - - - en treibt mich fort vom Va - ter - haus!

Lento.

rit.

Tam tesk - ný chlad jen srd - ce o - ví - vá, tam
Wie ein - sam ist's und Frost das Herz um - fängt, dort

mat - ky te - plá ná - ruč ne - če - ká. ni sou - ro - zen - ců mi - lých vře - lý
har - ret mein nicht warmer Mut - ter - arm noch trau - ter Kreis Ge - spie - lin - nen mir

kruh! Já u pus - té - ho kr - bu
lieb'! Am ö - den Her - de sitz ich

za - se - dám. Ku kvě - tu květ se vi - ne na sně - ti a
ganz al - lein! Dort auf dem Zweig drängt Blüth' an Blü - the sich, ein

ptá - če při - tu - lí se k ptá - če - ti, jen mně sa - mo - ta družkou je - di - nou. Jen
Vög - lein schmiegt sich an das An - de - re, nur mir ward zur Ge - fähr - tin Ein - sam - keit. Nur

rit. Zoe (při-toupí blíže.) (tritt näher heran.) p a tempo

mně! Jen mně! Ach, pa-ní dra-há, ta-dy srd-ce pro tě bi-je,
mir! Nur mir! Ach, Her-rin, glau-be, dir nur schlägt dies Herz im Bu-sen,

rit. a tempo p

Andante.
Hedy (pojme ji za ruku.) (reicht ihr die Hand.)

věr-nou od-da-nos-tí k to-bě tíh-ne. Dík to-bě, du-še mi-le-ná, tys'
wahr-lich treu-er-ge-ben dir auf e-wig. Dank, theu're, treu-e See-le du, die

pp Andante.

Zoe.

čas-to slzu z o-ka se-tře-la a roz-jas-ni-las smut-nou líc. Mys-li
du die Thrä-ne oft ge-trocknet mir und oft ge-hei-tert mei-nen Blick. Denk des

Hedy.

na ot-ce jsi mu ži-vo-tem. Ke mně cho-vá vždy lás-ku
Va-ters nur, bist ja Al-les ihm Mir war stets er so gü-tig,

p mf pp

u-přímnou, v dá-li meš-ká však stá-le hro-zi-vé, nad ním vzná-ší se smr-ti
weiss es wohl, fern doch weilt er oft, wo ihm Un-heil droht, tro-tzen muss sei-ne Stirn Ge-

p mp

(Mezi tím s levé strany matným krokem přijde Don Juan. Patrna nejvyšší únava a napjetí posledních sil. Šat jeho jest rozedrán, v ruce drží veslo. Po několika krocích klesne k zemi.)
(Indessen kommt wankenden Schrittes Don Juan von Links. Höchste Erschöpfung und Anspannung der letzten Kräfte sind sichtbar. Sein Kleid ist zerrissen, in der Hand hält er ein Ruder. Nach einigen Schritten sinkt er zu Boden.)

(Omdlí.)
(Fällt in Ohnmacht.)

Hedy.

Zde zhy_nu bez po_mo_ci!
Hier sterb' ich hil_fe_los nun!

Slyš jen, ja_ké zvu_ky, ja_ko
Hörst du, die_se Ru_fe, welch ein

mf f pp ppp pp

Poco Allegro.

vý_křik bol_ný ze stís_ně_ných ňa_der!
Schrei so schmerzlich wie aus wun_dem Bu_sen!

Zoe (obrátivši se uzří Juana ležícího na zemi.)
(wendet sich um und erblickt den auf dem Sande liegenden Juan.)

Bě_da, pa_ní mi_lá!
We_he, ed_le Herr_in,

Poco Allegro.

mf

Zrak svůj ob_rat' ta_mo!
wen_de hin die Bli_cke!

Hedy.

f

Ne_be_sa! mu_že ci_zí_ho
Gro_sser Gott! dort liegt hilf_los ein

mf f fpp

vi_dím.
Fremdling.

mf

Na pí_sek kles_lo bezvlád_né tě_lo,
Hin auf den Sand fiel leb_los der Ar_me,

ne_hyb_ny ú_dy vztrnu_lé
steif sind die Glie_der, ohn' al_le

p pp

mdlo_bě,
Re_gung,

p

se_drán jest o_děv,
trau_rig die Hül_le,

mf

nej_vyš_ší bí_da za_jis_té mat_né
gröss_te Not war es, die hie_her führ_te

Sostenuto.

ved - la sem kro - ky. Ži - vot snad lid - ský o po - moc vo - lá!
wan - kend die Schrit - te. Hier ruft ein Men - schen - le - ben nach Hil - fe!

Sostenuto.

(Sestoupí se skalisk a přiblíží se Juanovi. Zoe ji provází. Hedy skloní se nad Juanem.)
(Steigt den Felsenpfad herab, nähert sich Juan, von Zoe begleitet. Hedy beugt sich über Juan.)

accelerando

Lento.

Zsi - na - lá
Fahl ist das

Lento.

pp rit.

ble - dosť kry - je líc, ú - tra - pa kam svůj vry - la znak. Ztr - nu - ly
Ant - litz und so bleich. hier grub der Gram sein Zei - chen ein. Starr sind die

ú - dy, po - has' zrak, mdlo - ba to, ne - bo žal - ná
Glie - der, starr das Aug', Ohn - macht ist's, o - der wohl gar

Sempre poco a poco animato.
(Hedy naslouchá dechu a vloží ruku Juanovi na srdce.)
smrt'?
Tod?
(Hedy horcht auf den Athem und legt ihre Hand auf Juans Herz.)
Sempre poco a poco animato.
Ne, ne! Ži - je, ži - je!
Nein, nein! Le - ben! Le - ben!
Allegretto.
Allegretto.
Ne - zhas - la po - sud ži - vo - ta jis - kra,
Noch ist der Le - bens - hauch nicht ent - flo - hen,
le - houn - kým de - chem vl - ní se pr - sa; te - po - tem sla - bým hlá - sí se
denn sei - ne Brust sie hebt lei - ser A - them, mit leich - tem Schla - ge kün - det das
sempre pp
srd - ce. Na po - moc rych - le, pos - pěš již Zo - e!
Herz sich. Hil - fe zu su - chen ei - le nun Zo - e!

Moderato.

Za_vo_lej če_leď!
Ruf das Ge_sin_de!

Moderato.

Ci_zi_nec však to!
Doch ist's ein Fremd_ling!

Důt_kli_vý zá_kaz ot_ce mé
*Streng wa_ren mei_nes Va_ters Ge_*

ví_že, do_pa_dl zle by hněv je_ho na mne.
bo_te, schwer wür_de la_sten auf mir sein Grol_len.

Ho_stin_ná vlíd_nosť v ot_cov_ském do_mě kr_va_vým kvě_tem u kr_bu vzkvé_tá.
Blü_the des Gast_rechts in sei_nem Hau_se, blu_ti_gen Thau trägt sie ja im Kel_che.

O_tro_ctví pou_ze a_ne_bo smrť, če_ká tam jis_tě ci_zí_ho mu_že.
Skla_ven_los o_der bit_te_rer Tod, harrt ei_nes Fremd_lings dort ohn' Er_bar_men.

(Opět se zahledí na Juana.)
(Versinkt abermals in Juans Anblick.)

Mám ži - vot lid - ský zká - ze vy - dat
Soll ich ein Men - schen - le - ben ge - ben

v plen, neb bez po - mo - ci zma - ru za - ne - chat? Mě
preis? doch hilf - los kann ich hier ihn las - sen nicht. Mich

sou - cit jí - má s ble - dým ci - zin - cem, neb bez - bran - né - ho o - sud vr - hl
fas - set Mit - leid mit dem blei - chen Mann, denn waf - fen - los warf ihn das Schick - sal

sem, jest ne - šťas - ten a srd - ce pu - dí mě, bych po - skyt - nu - la je - mu
her, für ihn, der hilf - los, spricht das Herz so laut, dass ich ihm mei - nen Schutz ge -

zá - chra - ny.
wäh - ren soll.

Poco vivo.

Zo - e, věr - ná jsi a ml - če - li - vá,
Zo - e, du wirst wohl zu schwei - gen ver - stehn,

mf

do-můpo-spěš, při-nes, če-ho tře-ba, lé-ky, ví-no, ša-ty. Rych-le
eil' nach Hau-se bring-ge al-les was hier nö-tig, Klei-der, Lat-werk, Wein zur

Zoe.

p

po-spěš! Rych-le po-spěš! Pa-ní mi-lá, vy-ko-nám vše do-bře.
La-bung! eil' du Treu-e! Theu're Her-rin, rasch will ich's be-sor-gen.

pp

Zoe odejde.

O-pa-tr-ně, hbi-tě, spl-ním tvo-ji vů-li.
Vor-sich-tig wohl, schnell doch, stets nur dir ge-hor-sam.

Ritardare il tempo.
(Hedy opět se skloní nad Juanem.)
(Hedy beugt sich abermals zu Juan.)

Lento.

Ritardare il tempo.

Lento.

f p pp dolce

Hedy.

pp

Jak jest slič-ný! Li-li-e jak ka-lich na pí-sku zde
Wie er hold ist! Gleich dem Kelch der Lil-je hin-ge-streckt im

ppp

le - ží. Ka - deř tma - vá mra - mor če - la věn - čí.
San - de! Dunk - le Lo - cken schmücken sei - ne Stir - ne,

Lento.

U - šlech - ti - lost, sta - tná hr - dosť zí - rá z ry - sů bledých.
Stolz spricht aus den bleichen Zü - gen, e - del ist sein Antlitz.

ppp

Lento.

p

Rá - da bych mu na - vrá - ti - la ži - vot!
Gern gäb ich zu - rück ihn doch dem Le - ben.

(Ohlíží se.)
(Sie blickt umher.)

Andante mosso.

Andante mosso.

pp

ppp

p

Ach, tam ze skal svě - ží zříd - lo trys - ká,
Ach, dort strö - met fri - sche Fel - sen - quel - le,

Ros - né per - ly svla - ží skrá - ně, ús - ta, vždyť
kla - re Per - len sol - len net - zen Mund ihm und

květ - tům, ke - řům ži - vot dá - va - jí, snad
Stir - ne, ge - ben sie ja Blu - men sonst Ge -
pp
Ped. * Ped. *
(Hedy běží
(Hedy läuft
po - moc ský́t - nou v mo - jí úz - kos - ti!
deih'n, so mö - gen sie mir Trost nun leih'n.
ke zřídlu, smočí v něm šat, pohlekne k Juanovi, navlažuje 'mu ústa, tře čelo a skráně.)
zur Quelle, benetzt ihr Kleid, dann kniet sie neben Juan nieder, befeuchtet ihm die Lippen und kühlt Stirne und Schläfe.)
m.s.
m.s.
m.s.
m.s.
pp
Ped. *

p Bo - že! Po - vzdech těž - ký
Him - mel! Leich - ter A - them

espress. *ppp*

z ble - dých rtů se vy - dral, pr - sa rych - lej dmou se,
weht aus sei - nem Mun - de, sei - ne Brust sie hebt sich,

pp

Adagio.

accelerando *p* ztr - nu - lost' již mi - zí
die Er - star - rung wei - chet.

(Hedy náhle vyskočí a ustoupí do pozadí.)
(Hedy springt rasch auf und tritt in den Hintergrund.)

Adagio.

(Juan procituje ze mdloby a polo se vztýčí.)
(Juan erwacht aus der Ohnmacht und erhebt sich halb.)

accelerando *sfz* *ppp*

Juan. *p* Slun - ce! *Son - ne!* *p* Svět - lo! *Lichtglanz!*

pp *p*

Ži - vot cí - tím o - pět! *Le - ben fühl ich wieder!* *p* Tem - no mi - zí, kte - ré
Dämm'rung weichet, die den

pp *pp* *espress.*

smys-ly kry-lo, mrá-kot pou-to tě-lo u-vol-ňu-je.
Sinn mir trüb-te, Schwindelsfes-sel gibt den Kör-per mir frei.

Allegro moderato.

Bě-da, bě-da! O-pět
We-he, we-he! Wie-der

ží-ti mu-sím! Zou-fa-lo-sti vrá-ti-la se hrů-za, pa-ty mé jež za-chyt-la se
le-ben muss ich, le-ben der Ver-zweif-lung nun zum Rau-be, die mit Grau-en sich an mich ge-

kru-tě. Proč mě mo-ře nezchvá-ti-lo bur-né,
klammert. Wa-rum gab des Meeres Grimm nur Schonung,

proč mě vl-ny ne-pohř-bi-ly di-vé? V smr-ti spá-rech proč jsem
wa-rum ward mir nicht die Ruh' des Grabes? Wa-rum liess der Tod aus

ne - za - hy - nul, o - va - nut již de-chem je-jím led - ným?
Wür - ger - kral - len mich, den tod-ge-weih-ten, wie-der - fal - len?

mf *p* *f*

Bez po - mo - ci teď zde bíd - ně zaj-du, v pouš-ti tesk - né ja - ko psa - nec
Ster - ben muss ich hil - fe - los und e-lend, ein - sam qual-voll, gleich wie ein Ver -

p *f* *mfp* C. p.

a tempo
kle - tý!
vehm-ter!

Adagio. (Spatří Hedy.) *(Erblickt Hedy.)* *pp*
Bo - že můj, hle, by - tosť lid - ská ta - dy!
Grosser Gott, sieh', hier ein Menschenan-tlitz!

a tempo *molto cresc.* Adagio. *sffpp*

(Chvíli oba na sebe mlčky pohlížejí s rostoucím zájmem.)
(Sie betrachten einander eine Weile mit wachsender Theilnahme.)

Pocchettino più mosso.
(Hedy náhle se zachvěje pod pohledem cizincovým jako v předtuše blížícího se neštěstí.)
(Hedy fasst plötzlich ein Schauer beim Anblick des Fremdlings, wie in Vorahnung eines Unglückes.)

ppp *pp*

Adagio.
p *ppp* *p* *pp* *ppp*

Lento.

Juan.

Slíč - ná dě - vo, na tvé lí - ci pla - ne sou - cit sva - tou zá - ří,
Hol - des Mäd - chen, dei - ne Zü - ge fär - bet heil' - ge Glut des Mit - leids,

Lento.

vo - čích svit - ne hvěz - dou na - děj, sí - lu li - nouc v du - ši
Hoff - nung kündet mir dein Au - ge, Kraft trinkt aus ihm mei - ne

zmdle - nou. Adagio. Pří - střeš mi snad vlíd - ně skýt - neš, než - li sí - ly na - vrá - tí se?
See - le. Willst du Un - ter - kunft mir ge - ben, eh' die Kräf - te wie - der - keh - ren?

Adagio.

Hedy. Moderato.

Vše pro tě u - či - nit chci, ci - zin - če, tvůj trp - ký los mě vře - le do - jí - má.
Gern will ich Fremdling für dich al - les thun. Dein trüb' Geschick es geht mir wahrlich nah'.

Moderato.

Já nad tvým žal - ným zje - vem chvě - la se, že zlo - mi - la snad smrt' květ ži - vo - ta.
Wie bebt' ich, als dein Bild mir trau - er - voll ge - brochne Blüt' des jun - gen Lebens schien.

(Kyne k výstupku skalnímu.)
(Weist auf einen Felsvorsprung hin.)

Zde u-sed-ni a rci, ký o-sud zlý sem k pus-tým
Hier set-ze dich und sa-ge an, welch' Los führ-te dich

bře-hům te-be při-ve-dl?
her an die-sen ö-den Strand?

Allegro molto moderato.

Juan.

Cí-tím, že vře-lé tá-že se srd-ce, do-jem-ná
Wahr-lich, ein war-mes Herz stellt die Fra-ge und tie-fes

ú-časť. Bla-že-ně to-bě o-tví-rám svou hruď.
Mit-leid, wil-lig er-öff-ne ich dir mei-ne Brust.

Špa-ně-ly vlasť má, šlech-tic jsem dob-rý, Don Juan Te-
E-del-mann bin ich, Spa-ni-schen Blu-tes. Don Juan Te-

no-ri-o. Vci-zi-nu dal-nou ce-sta mě ved-la;
no-ri-o. Weit in die Fer-ne führ-te der Weg mich.

ad. lib.

C. p.

a tempo

mf

na mo-ři však nás zchvá - ti-la bou - ře, v be - ze - dný

Stur-mes-ge-walt zer-schell - te mein Fahr - zeug, Wel - len be-

mf a tempo

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

hrob všem u - stla - la dru - hům, zob-je-tí — mě jen pusti-la

gru - ben mei - ne Ge-fähr - ten, mich al-lein schon-te leider die

f

mf

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

vl - na, na břeh sem vrh - la ku tvo-jim no - hám.

Meer-flut, hie-her warf sie mich dir nun zu Fü - ssen.

Andante.

pp

f

sfz rit. p

*

Moderato.

mp

Nad svi-tem den-ním zou-fal já dří - ve, zá vi-děl smrt' jsem ve vl-nách

Erst fass-te mich Ver-zweiflung ob mei - ner Ret-tung der Tod wär Lab-sal ge-

Moderato.

p

dru-hům, ny-ní však ples-ně ži-vot zas ví-tam,

we-sen. Jetzt a-ber grüss ich won-nig das Le-ben,

f

f

fp

f

Ped. * Ped.

s roz-ko-ší z tvo-jí be-ru ho ru - ky. Jas je-ho cí-tím,
freu-den-voll nehm' ich's aus dei-nen Hän - den. Fühl sei-ner Lust Ge-

ta-jem-né kou-zlo, mlu-ví-cí ke mně by - tos-tí tvo-jí.
heimniss, voll Zau-ber, das so see-lig ent - strömt dei-ner Nä-he.

rit.

Poco meno mosso.

Kdo a-le jest, jenž ke mně se sklá - ní?
Sprich, wer voll Mit-leid sich zu mir nei - get?

Moderato.

Hedy.

Lambro pá-nem zde a ta-dy je-ho dce-ra.
Lambro ist hier Herr, und ich bin sei-ne Toch-ter.

Poco più mosso.

Ne - smí a-le v rod-ný u-vés-ti tě do-mov, ne-bot' smrt' a zmar se chou-lí v sí-ních smut-ných,
Nie darf ich ge-wäh-ren Zu-flucht dir im Hau-se, denn der Fluch und Tod die kauern dort voll Grau-en,

bě - da ci - zin - ci, jenž za - blou - dí tam ma - ně!
weh dem Fremdling, der die Schwel - le ü - ber - schrei - tet!
rit.
Allegro moderato.
Juan.
Ta slo - va dí, že chceš, bych dá - le žil?
Dies Wort es sagt, dass du mein Le - ben willst?
Hedy.
Ach! Pře - ji si
Ach! Dies ist mein
Allegro moderato.
pp
tak s ce - lou vrouc - no - stí!
hei - sses - tes Wün - schen ja!
Juan.
Spa - ni - lý zje - ve, dí - ky měj,
O süss' Ge - bil - de, dank sei dir,
dí - ky!
dank dir!
Čer - ván - ky bla - ha vzchá - ze - jí v du - ši,
Welch neu - er Mor - gen glänzt mir ins Herz nun,
rit.
a tempo
kou - zel - nou ně - hou roz - kvé - tá srd - ce!
zau - ber - gleich darf die See - le er - blü - hen!
fp rit.
mf a tempo

Agitato.
(Zoe přichází, Hedy se stopami patrného rozechvění a vzrušení spěšně obrátí se jí vstříc.)
(Zoe kommt, Hedy mit sichtlichen Zeichen von Erregung wendet sich rasch ihr entgegen.)
Agitato.
Hedy.
(K Zoe.)
(zu Zoe.)
Zo - e zde, věr-ná, mi-lá druž-ka má! Jes-kyň viz skal - ní,
Zo - e, die treu-e Freun-din sichst du hier! Sieh je - ne Grot - te,
te - sy chrá - ně-nou, v ní od-nes vše.
hin - trag' al - les nun, was du ge - bracht.
(K Juanovi.)
(zu Juan.)
Poco meno.
Tam ú-kryt
All-da ver-
Poco meno.
bez-peč-ný. Po - vě - ra li - du stře - ží jes-kyň tu, ni-kdo že ti - cho je - jí
berg ich dich. Dort schüt-zet si-cher dich des Vol-kes Wahn, der hier mit thör'ger Furcht den
Andante.
ne-ru - ší. Ko - be-rec me - chu stě-ny po - krý - vá, u vcho-du pla - ná rů-že clo-nu tká,
Ort um-gab. Dort deckt des Moo - ses Tep-pich rings die Wand, dort hüllt die wil - de Ros' den Ein-gang ein,
Andante.

v zá_še_rí pa - vouk sprá - dá ti - - ché sny.
dort spinnt die Spin - ne un - ge stör ten Traum.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

p

Slad - ký tam od - po - či - nek ky - ne ti,
Sü - sse - ste Ru - he sichst du win - ken nun,

ppp

Ped. * Ped. * Ped. *

bla_ze_ný spá - nek tě - - lo o - svě_ží.
see_lig_sterSchlum - mer wird dir Kraft ver_leihn!

(Dovede Juana k jeskyni - - - - - - - - a chystá se k odchodu.)
(Sie führt Juan zur Grotte - - - - - - - - und will abgehen.)

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Juan. *mf* *Poco agitato.*

An - děl - ská by - tosť,
Du hehr - ster En - gel,

Poco agitato.

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. Ped. * Ped. *

Hedy. *p* Poco rit.

zů - staň, ne - pr - chej! Meš - kat dél nesmím, nu - že,
blei - be, flie - he nicht! Nicht darf ich wei - len, al - so

Poco rit.

p

Juan. *mf* a tempo

do - brou noc! Zda zas tě u - vi - dím, zda zra - ku
gu - te Nacht! O seh' ich wie - der dich, zer - flie - ssest

espress. a tempo

ne - zmi zíš jak pře - lud ča - rov - ný, by srd - ce mře - lo pak
du mir nicht gleich ei - nem Zau - ber - bild? Mein Herz müsst' ster - ben vor

pp acceler.

mf acceler. *f*

ve věč - ném tou - že - ní a věč - ném strá - dá - ní.
ew'gem Ver - lan - gen dann, vor ew' - ger Seh - suchts - qual!

acceler. *mf* *f*

Andante. Hedy.

Zo - ra až rů - že v moře roz - sy - pe,
Wenn Morgenrings das Meer in Roth er - glüht,

Andante.

pp *ppp*

per-lič-ky v út-lé kvě-tů ka-liš-ky, prv-ní-ho jit-ra po-zdrav
wenn Thau er-glänzt in je-dem Blu-men-kelch, will ich des er-sten Mor-gens

při-ne-su v do-mo-vě no-vém. Bla-ze spo-čiň již, lí-bez-ný
Grü-sse dir wil-lig dann brin-gen. Ru-he du nun sanft, mög' sü-sses

pp

sen ti víč-ka zu-lí-bej!
Träu-men schlie-ssen dir dein Aug'.

Juan.

Ob-raz tvůj ve snu bu-de u mně dlít!
Dein Bild im Traum wird im-mer bei mir sein!

p mf acceler. f

(Hedy a Zoe odejdou.)
(Hedy und Zoe gehen ab.)

ff Maestoso.

Já sej
Heil mein

ff ff Maestoso.

srd - ce! Smr - ti stín kde hro - zil, no - vý ži - vot slun - cem
Herz dir! Dort wo Tod mir droh - te, se - he ich jetzt neu - es
zář - - ným vzchá - zí!
Le - - ben win - ken!
Allegro molto.
(Pohlíží chvíli za Hedy, pak zvolna vejde do jeskyně.)
(Blickt eine Weile Hedy nach, und tritt dann langsam in die Grotte.)
Opona padne.
Der Vorhang fällt.

Jednání II.

Sluj. Stěny, z nichž zde onde vyčnívají hrany balvanů, jsou porostly mechem, ve štěrbinách bují trsy kapradin. Na pravé straně skalní průlom, jímž rozvírá se pohled na moře a na skalní tesy. Průlom polo zastřen větvemi keře. Uvnitř jeskyň vyzdobena skvělým přepychem. Balvany, roztroušené po zemi, pokryty kožemi a upraveny v sedátka; na levo v pozadí z koží a drahých látek vystláno lůžko. V zlatých nádobách jest vína a ovoce. Ve velikých vázách svěží květy. Pozdní večer. Na obloze měsíc a hvězdy. V jeskyni hoří rudá pochodeň, jež v pozadí zatýčena do zdi.

II. Act.

Grotte. Die Wände, aus denen hie und da kantiges Gestein entragt, sind mit Moos bedeckt, in den Spalten wachsen üppige Farrenkräuter. Zur Rechten ein Felseinschnitt, durch welchen sich ein Blick aufs Meer und Klippen öffnet. Dieser Eingang wird vom Strauchwerk halb verdeckt. Das Innere der Grotte ist mit reicher Pracht geschmückt. Felsstücke, welche auf dem Boden zerstreut liegen, sind mit Fellen bedeckt und dienen als Ruhesitze, zur Linken im Hintergrunde befindet sich ein Lager aus Thierfellen und reichen Stoffen errichtet. Goldene Gefässe enthalten Wein und Obst, grosse Vasen frische Blumen. Es ist spät am Abend. Am Firmament Mond und Sterne. Die Grotte erleuchtet eine Fackel mit feurigem Scheine, die im Hintergrunde an der Wand befestigt ist.

Úvod. Einleitung.

Adagio.

Poco più mosso.

string.

rit.

Adagio.

(Při vyzdvižení opony Juan sedí v zadumání na balvanu na levo. Po chvíli vstane a přistoupí ke vchodu.)

(Beim Aufgehen des Vorhanges sitzt Juan im tiefen Sinnen auf einem Felsblock zur Linken; nach einer Weile erhebt er sich und tritt an den Höhleneingang.)

Opona se zvedne.

Der Vorhang geht auf.

Juan.

Již ne-be vzplá-lo ti-chou zá-ří hvězd. Hle,
Am Himmel glänzt der Ster-ne mil-des Licht. Das

lu-na stří-brem vl-ny pro-tka-la, však mar-ně če-kám s tou-hou
Meer er-zit-tert rings im Mon-des glanz, um-sonst doch haar' ich, Sehn-sucht

rit. c.p.

(Napjatě pohlíží ven.)
(Blickt mit gespannter Aufmerksamkeit hinaus.)

più mosso

plamen-nou!
füllt die Brust.

a tempo

Andante.

Tam keř se zachvěl, a k ze-mi střásá kvě-ty.
Der Strauch er-beb-te, zur Er-de streut er Blü-then.

O tu-ší a-si, že je-ji nož-ka něž-ná již půj-de ta-dy.
Er ah-net si-cher, dass bald ihr zar-tes Füsschen hier wandeln wer-de.

più mosso
Hle, bí-lý stín tam mihl se! Již ple - sej srd-ce. O - na, toť o - na, cíl mé tou - hy!
Sieh, war das nicht ihr Schatten? O jauch - ze See-le! sie ist's, sie ist es, sie, mein Seh - nen!
rit.
a tempo
riten.
Lento.
Oh! zra-ku šal-ba kru-tá, jen mě-sí-ce to pa-prsk se leh-ce za-kmit' ke-ři.
Oh! bitt'rer Wahn des Au-ges. des Mon-des Strahl nur war es, der leicht die Zwei-ge streif-te.
Andante.
(Rozhrne větve u vchodu.)
(theilt das Strauchwerk beim Eingang.)
Larghetto.
Ko-lem ti-cho, vů-ně,
Rings-um Stil-le, Zwie-licht,

p
šer, pří - ro - da sní lás - ky sen, na ňa - dra si
Duft, dies der Na - tur Lie - bes - traum, die sich hold mit
8
pp
con Ped.
kvě - ty tká, lou - bí ple - te rů - žo - vá,
Blu - men schmückt, Ro - sen - lau - ben rings um - flicht,
mi - len - ců kde žha - vý ret k so - bě v tou - ze slad - ké
wo sich Mund an heis - sem Mund dann in sü - ssem Seh - nen
lne. Ňa - dra bour - ně kde se dmou, srd - ce le - tí
presst. Wo die Brust sich stür - misch hebt, und ein Herz das
mf string.
srd - ci vstříc.
an - dre sucht.
string. sempre
(Pokročí zpět do jeskyně, vášnivě.)
(Tritt in die Grotte zurück, leidenschaftlich.)
rit.
ff

f Con fuoco.

Lás - - ky věč - né sva - tý žár, tou - hy
Lie - - be e - wig heil' - ge Glut, Sehn - sucht

vrou - cí bol - ná slasť! K ní, jen k ní spě - jí
schmerzdurch - web - te Lust! Hin zu ihr eilt mein

tuž - by mé, k ní jen le - tí snů všech roj. Pro ni ci - tů sva - tých
Seh - nen all', zu ihr fliegt der Träume Schwarm. Welch ge - heimniss - vol - ler

taj pro ni váš - ně moc - né vír. Věč - ně jí
Drang, wel - cher Lei - denschaf - ten Sturm! E - wig zu

u no - hou snít, pí - ti je - jí slad - ký dech, zí - rat
Fü - ssen ihr ruhn, trin - ken ih - ren sü - ssen Hauch, se - lig

vo - ka zář - ný čár, zmí - rat
ihr ins Aug' zu sehn, ster - ben

Ped. * ff Ped. * Ped. * Ped. *

raj - skou roz - ko - ší! Slyš, tam za - zněl kro - ků zvuk!
dann in Himmels - lust! Horch, war's nicht wie Trit - te - schall?

c. p. ff c. p. fpp p pp

(Spěšně postoupí ke vchodu, zírá ven a naslouchá.)
(Tritt rasch zum Eingang, blickt hinaus und horcht.)

Andante.

Ne, ne! Ti - cho, všu - de
Nein, nein! Ru - he rings - um,

ppp pp

ti - cho. Zdroj je - nom šum - ně se vi - ne se - les - tě
Ru - he. Mur - melnd nur win - det die Quel - le sich durch die

m.s. m.s.

zro - se - nou tra - vou.
thau - i - gen Grä - ser.

pp

Larghetto.

rit. p

Mír vůkol, vůně, ticho,
Rings Frieden, Duft und Stille,

snivou a kouzelnou nocí srdce jen
und durch die zaub'rische Nacht nur du allein

nezkrotně bouří! (Opět naslouchá.)
stürmest, mein Herze! (Späht abermals hinaus.)

f rit. rit.

Più mosso.

pp sfz mf f

Však přece, slyš!
Und dennoch, horch!

To nebyl klam! Slast' nejvyšší mi dí, mně blízko že již dlí!
Nicht Täuschung war's. Welch Jubel füllt die Brust, dass nahe sie mir weilt!

O ano! Ano! Zřím luzný její
Sie ist es, sie ist's! O theures Ge-

zjev, — tam v záše - ří mi plá. — Již o - ka
bild, — im Dunkel glänzest du! — Schon winkt des

hvězd - - ný jas mi v du - ši za - lé - tá! Již blí - zí se,
Au - - ges Schein mir sel'ges Lie - bes - glück! Sie na - het schon,

rit. rit. acceler.

již spě - je sem! O kou - zlo, kou - zlo
sie eilt hierher! O Zau - ber, Zau - ber

(Hedy rozhrne větve a vejde. Juan v zanícení klesne před ní na kolena.)
(Hedy theilt die Zweige am Eingange und tritt ein. Juan kniet entzückt vor ihr nieder.)

pře - slad - ké! Jak o - trok kle - čím
wun - der - süss! Dem Skla - ven gleich im

v pra - chu a vrouc - ně ždám a tou - žím, dej zlí - bat lem jen
Stau - be siehst du mich fleh'n und seh - nen, des Klei - des Saum lass

rou - cha, vždyt' při - nes - las mé stěs - tí, mé du - še slast' a
küs - sen, die du mir Glück nur brach - test, du, mei - ner See - le

mf c. p. f p sfz

ff

bla - - - ho!
Won - - - ne!

a tempo

f

Allegro moderato.

Hedy. (s radostným pohnutím.) *(freudig erregt.)* **Juan.** (povstane; vřele.) *(steht auf; warm.)* **Hedy.**

Již jsi mě če - kal? Práh - nou - cí du - ší! Po mně jsi tou - žil?
Du harrtest mei - ner? Voll von Ver - lan - gen! Sehntest dich nach mir?

fp pp p

Juan. **Hedy.**

Ho - rou - cím srd - cem! Zvol - na tak slun - ko k zá - pa - du
Aus gan - zer See - le! O wie so lang - sam sank doch die

p f pp

spě - lo, o - kem svým zla - tým stře - ži - lo ces - tu, k níž
Son - ne, ihr gold - nes Aug' war Hü - ter des We - ges, zu

Juan.
tuž - by lét - ly! Slun - ko však zhas - lo,
dir, mein Al - les! Doch musst sie wei - chen
před moc - ným žá - rem, v ňad - rech jenž ho - ří! Taj sva - tý
Glu - then, die mächt' - ger bren - nen im Her - zen! Nacht, du, o
no - ci o - chra - nu po - skyt na - še - mu
heil' - ge, heim - li - chen Schutz nur leihst du uns
ště - stí. (Náhle se zarazí a ohlédne.)
bei - den! (Hält plötzlich inne und blickt umher.)
Meno mosso.
Však kde jest Zo - e? (Hedy s lehkými rozpaky.)
Doch wo ist Zo - e? (Hedy mit leichter Befangenheit.)
Hedy.
Přišla jsem sa ma. Po - prvé sa - ma!
Heut' kam al - lein ich. Zum er - sten ma - le!
Juan. (s radostným pohnutím.) (freudig.)
Cíl to mé tou - hy!
Ziel mei - ner Wün - sche!
Hedy. (rychle, jako na...) (rasch einfallend)
Po bře - hu
Dort längs des
rit. a tempo p string. mf rit.

omluvu.)
gleichsam zur Entschuldigung.)

ces-tou do-lét-ly k sluchu u-de-ry ve-sel. Ta-jem-ná bá-zeň zchvá-ti-la
U-fers tra-fen das Ohr mir Schläge des Ru-ders. Heim-li-ches Ban-gen füll-te die

ppp

Andante mosso.

du-ši, ne-bez-peč věš-tíc.
See-le, Unglück ver-kün-dend.

Molto moderato.

p

Na strá-ži druž-ce vy-tka jsem
Und die Ge-fähr-tin, wach-sa-men

pp

mís-to, vý-stra-hu včas by mohla nám dá-ti. Po-mni jen kdy-by vrá-til se o-tec!
Au-ges, wei-let am U-fer, Warnung zu brin-gen. Denk an des Va-ters dro-hen-de Heimkehr!

mf poco agitato

Úz-kos-tí zmí-rám před chví-lí hroz-nou. Zá-hu-ba jis-tá
Ban-gen er-greift mich vor die-ser Stun-de. Un-ter-gang dro-het,

pp

na nás se škle-bí, ži-vot tvůj dra-hý vo-běť by pa-dl.
mit-leids-los grin-send. Dein theu-res Le-ben wä-re ge-lie-fert!

m.s. *m.s.*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

espress.

O se - be ni - kdy, o te - be pou - ze chvěju se v báz - ni.
O um mich nim - mer, Sü - sser, um dich nur, füh - le ich Ban - gen.

(Vroucně.)
(Innig.)
Andante espressivo poco mosso.

Dva - cet - krát slun - ce za - pad - lo v mo - ře, te - bou co ži - vot bla - hem mi vzkve - tl. Pří - tom - nost' tvo - je smut - né ty bře - hy na raj - ské
Zwan - zig - mal sank die Son - ne in's Meer schon, seit mir das Le - ben durch dich er - blüh - te. Seit du mir na - he, schu - fest aus Wü - sten himm - li - sche

kra - je změ - ni - la náh - le. Pří - cho - dem tvo - jím
Räu - me voll ew'-ger Won - ne. Mit dei - ner An - kunft

po - pr - vé štěs - tí zla - to - vá zá - ře v du - ši mi
drang in das Herz mir, gol - dig um - strah - let, Ah - nung des

vnik - la. V to - bě jen ži - ju, pro te - be, te - bou!
Glü - ckes. Dir will ich le - ben, dir bloss, durch dich nur!

Juan. *poco string.*
O má — He - dy!
Theu - re — He - dy!

Hedy. Poco più mosso.
Hrů - zou však chvím se,
Doch welch' Ent - se - tzen

ot - ce až spat - řím! Zá - hu - ba tvo - je jis - tou mi smr - tí.
bei Va - ters Rück - kehr! Möcht' dein Ver - der - ben mich auch ver - nich - ten.

Allegro modt. Juan. (ohnivě) (feurig)
Ze - mřem pak v bla - hu, ze - mře - me v lás - - ce.
Won - ne! Mit dir zu ster - ben in Lie - - be!
Co moc jest lid - ská před mo - cí sva - tou, ná - mi jež vlád - ne!
Wo wär' die Macht wohl, der es ge - län - ge, uns noch zu tren - nen!
(Blíží se Hedy jako by chtěl ji objati.)
(Naht sich Hedy als ob er sie umarmen wollte.)
Hedy. (ustoupí polekaně) (tritt zurück erschrocken)
He - dy má! Slyš, jen! Zvuk kroků spěš - ných chvatně se
He - dy ach! Horch nur! Sind das nicht Schrit - te? Sie kommen
Zoe. (vběhne rychle, v nejvyšším rozčilení) (tritt rasch ein, in höchster Aufregung)
blí - ží! Pa - ni má dra - há, Lam - bro, tvůj
nä - her! O theu - re Her - rin, Lam - bro, dein
Hedy. (vzkřikne) (schreit auf)
o - tec — Se vrá - til?
Va - ter — Ge - lan - det?
Lento. Zoe.
Jest mr - tev!
Lebt nim - mer!
Hedy. (zachvěje se a (erschüttert und
Mr - tev!
Todt, du!

trhaně pro sebe praví)
stossweise zu sich)

(Zastře si tvář a potácejíc se klesne na sedátko. Juan ji podporuje.)
(Bedeckt das Antlitz und sinkt auf einen Sitz nieder, Juan leistet ihr Beistand.)

můj otec mrtev!
Mein Vater, todt du!

Juan. *p poco più mosso*

O rychle rci, co stalo se?
Berichte rasch! Welch' Schreckenswort!

Zoe. *p*

Osudný nezdar provázel koráb, nepřítel smělý odrazil útok. Ohni a zášti lod' padla vobět. Přesile cizí podlehlo mužstvo.
Missgeschick folgte unserem Schiffe, stark war der Feind und blieb diesmal Sieger. Rachgier warf Feuer in unser Fahrzeug. Übermacht war es, der wir erlagen.

pp *mf* *rit.*

Meno mosso.

p *pp*

Otec tvůj čacký hrob našel v moři
Dein wack'rer Vater ruht nun im Meere,

zbar - ve - ném kr - ví vèr - ných mu dru - hů. Lod - ník, jenž sám jen
rot ist's vom Blu - te treu - er Ge - fähr - ten. Ret - tung ge - wann nur

zá - chra - ny do - šel, zvěsť hroz - nou při - nes.
Ei - ner der Schif - fer, brach - te die Kun - de.

sempre string.

Vlast - ním zřel zra - kem
Mit eig'- nen Au - gen

pp

ka - pi - tán jak se ve vlny ří - tí, po - hl - cen děs - ně je - čí - cím
sah er, wie Lam - bro sank in die Flu - then, sah ihn im grau - sen Wir - bel ver -

Zoe. Moderato.

jíc - nem! Vý - po - věď je - ho pro - vá - zí žal - ně
schwin - den! Ob die - ser Botschaft wel - che Ver - wirrung

mf

Sbor lidu (zdáli.)
Das Volk (in der Ferne.)

Sopr. *p* Bě - da!
We - he!

Alt. *mf* Bě - da!
We - he!

Ten. *mf* Bě - da, o bě - da! Pán náš ach,
We - he, o We - he! Todt ist der

Bass. *mf* Pán náš ach,
Todt ist der

Moderato.

f *p*

zma-tek a smu-tek na-še-ho li-du.
hat sich bemäch-tigt un-se-res Vol-kes!
Bě-da, o bě-da! Bez vůd-ce!
We-he, o We-he! O welch' ein
Bě-da, o bě-da! Bez vůd-ce!
We-he, o We-he! O welch' ein
mr-tev. Bě-da, o bě-da! Pán náš ach, mr-tev! Co ny-ní sta-ne se!
Herr-scher. We-he, o We-he! Todt ist der Füh-rer! Was wird ge-sche-hen nun!
mr-tev. Bě-da, o bě-da! Pán náš ach, mr-tev! Co ny-ní
Herr-scher. We-he, o We-he! Todt ist der Füh-rer! Was wird ge-
Slyš-te, o pa-ne,
Hö-ret die Stim-men
Hrů-za! Co ny-ní sta-ne se s ná-mi! Bě-da nám,
Un-heil be-schie-den ist nun uns Ar-men! We-he uns,
Hrů-za! Co ny-ní sta-ne se s ná-mi!
Un-heil! Was soll aus uns Ar-men wer-den!
Pán náš ach, mr-tev! Co ny-ní sta-ne se. Bě-da! Bě-da!
Todt ist der Füh-rer! Was soll ge-sche-hen nun! We-he! We-he!
sta-ne se! Hrů-za! Pán náš ach, mr-tev! Co ny-ní sta-ne se
sche-hen nun! We-he! Todt ist der Füh-rer! O welch' ein Un-ge-mach!

Juan (k Zoe) *(zu Zoe)*

mf

slyš - te ty hla - sy! Věr - nos - ti sku - tek pro - kaž své
dü - ster ver - hal - lend! Zo - e, be - zeu - ge nun dei - ne

bě - da! Bě - da, o bě - da!
We - he! We - he, o We - he!

Bě - da! Bě - da, o bě - da!
We - he! We - he, o We - he!

mf

Bě - da! Pán náš ach, mr - tev! Bě - da, o
We - he! Todt ist der Füh - rer! We - he, o

mf

Bě - da! Pán náš ach, mr - tev! Bě - da, o
We - he! Todt ist der Füh - rer! We - he, o

p

pa - ní. Kli - du se navrať, vzru - še - né mys - li zko - nej - šit snaž se. Na - dě - ji
Treue. Eil' zu dem Vol - ke, sei - ne Er - regung trach - te zu stil - len, brin - ge ihm

p

Bě - da! Bě - da!
We - he! We - he!

p

Bě - da! Bě - da!
We - he! We - he!

p p

bě - da! Bě - da! Bě - da! Pán náš ach, mr - tev!
We - he! We - he! We - he! Todt ist der Füh - rer!

p p

bě - da! Bě - da! Bě - da! Pán náš ach, mr - tev!
We - he! We - he! We - he! Todt ist der Füh - rer!

mf

(Zoe odejde)
(Zoe geht ab)

při - nes v bu_doucnost' mí - ru.
Hoff - nung bal_di_gen Frie - dens.

Co ny_ní sta_ne se!
Was wird ge_schehen nun!

Co ny_ní sta_ne se!
Was wird ge_schehen nun!

(Juan přistoupí k Hedy, poklekne před ní a jemně jí odtáhne ruce s tváře.)
(Juan tritt an Hedy heran, kniet vor ihr nieder und zieht zart ihre Hände vom Angesicht.)

Lento.

fp *pp* *espress.* *ppp*

sempre Ped. Ped.

Juan.

pp

Má He_dy slad_ká, tvůj o_tec mr_tev, choť tvůj však ži_je!
O sü_sse He_dy, dein Va_ter starb wohl, doch lebt dein Gat_te!

p dolce

Ped.

p

Všim do_vol a_bych moh' to_bě bý_ti. Ná_hra_dou zle
*Ach, lass mich al_les für dich nun wer_den. Mag das Leid er_*

Hedy. (S pohledem před sebe upřeným.)
(*Starr vor sich hinblickend.*)

pp

ztrá_ty bo_hat_ství buď lás_ky! Ža_lost_ná zprá_va pal_či_vou bo_lest' v srd_ce mi
se_tzen mei_ner Lie_be Reich_thum! O die_se Bot_schaft, brennen_de Schmerzen grub sie in's

Sostenuto molto.

pp

vry_la. Si_ro_by tí_ha by_la by jin_dy dr_ti_vě pad_la na mo_je
*Herz mir. Doch nie ver_waist wär ich nun ge_we_sen, und welch' ein Da_sein wär mir be_*

p

be_dra, kdy_by mi v lás_ce ne_by_la vze_šla ži_vo_ta spá_sa!
schie_den, wenn nicht die Lie_be jetz mich um_fin_ge mit ih_ren Won_nen!

ppp

(Patří chvíli Juanovi do tváře. Líce její stále se rozjasňuje.)
(*Blickt eine Weile Juan ins Gesicht. Ihre Züge heitern sich nach und nach auf.*)

p accelerando

mf

p f

Prav_da? Jsi u mne? Ne_hro_zí zká_za? Věč_ně můj? Jsi
Wahr ist's? Du bei mir? Droht kein Ver_der_ben? E_wig mein? Bist

f pp

Con fuoco. Juan.

můj? Před ná_mi lás_ky o_tví_rá se ráj, nám ky_ne bla_ha pře_pl_ně_ná
mein? Uns öff_net Lie_be nun ihr Pa_ra_dies, uns win_ket sel'_ger Won_ne gold'ner

Hedy. Juan.

číš! Ju_a_ne můj! Má He_dy!
Kelch! O mein Ju_an! O He_dy!

(Klesnou si do náruče; dlouhé objetí.)
(Sinken einander in die Arme; lange Umarmung.)

Molto con fuoco.

Hedy.

O_poj_né bla_ho! Vná_ruč tě tisk_nu,
O wie be_rü_ckend! Dich zu um_fan_gen!

Juan.

O_poj_né bla_ho! Vná_ruč tě tisk_nu, k srd_ci tě
O wie be_rü_ckend! Dich zu um_fan_gen! Fühlst du den

k srd_ci tě vi_nu, na ús_tech pla_ne po_lib_ků žár.
Fühlst du den Herz_schlag? Fühlst du der Küs_se sen_gen_de Gluth?

vi_nu, na ús_tech pla_ne po_lib_ků žár.
Herz_schlag? Fühlst du der Küs_se sen_gen_de Gluth?

Vě - do - mí mi - zí, ne - ní to sen?
Schwin - del er - fasst mich. O ist's kein Traum?
riten.

Vě - do - mí mi - zí, ne - ní to sen?
Schwin - del er - fasst mich. O ist's kein Traum?
riten.

f *ff* *.riten.*

Adagio non troppo.

(Juan usedne na nízké sedátko, Hedy přitáhne k sobě.)
(Juan lässt sich auf einen niederen Sitz nieder und zieht Hedy an sich.)

Hedy. *pp*
Věč - ně sní - ti na tvém srd - ci!
E - wig träu - men dir am Her - zen!

Adagio non troppo.

f *p* *pp*

Juan. *pp*
Věč - nou roz - koš pí - ti z úst tvých!
Ew'ge Won - ne beut dein Mund mir!

molto rit. *a tempo*
Ka - deř tvo - je skráň mi chla - dí. Roz - ko - ši věč - ná!
Dei - ne Lo - cke kühlt die Stir - ne. E - wi - ge Won - ne!

Slad - ké kou - zlo z te - be sá - lá! Roz - ko - ši
Welch ein Zau - ber strahlt von dir aus! E - wi - ge

f *molto rit.* *a tempo* *p* *pp*

Slou - če - ní bla - hé, pře - slad - ké, sva - té!
Mit dir ver - eint nun! Se - lig Ent - zü - cken!

věč - ná! Slou - če - ní pře - slad - ké, sva - té! S lás - kou svou
Won - ne! Mit dir ver - eint nun! O Won - ne! Mit un - s'rer

p *pp* *sempre Ped.*

S lás - kou svou sa - mi! Na srd - ci so - bě. Noc je - nom
Mit un - s'rer Lie - be sind wir al - lei - ne. Du heil' - ge

sa - mi! Na srd - ci so - bě. Noc je - nom vla - há
Lie - be sind wir al - lei - ne. Du heil' - ge Nacht nur

vla - há o - ví - vá slad - ce kou - zlem nás sni - vým.
Nacht nur webst dei - ne Schlei - er träu - me - risch um uns.

o - ví - vá slad - ce kou - zlem nás sni - vým.
webst dei - ne Schlei - er träu - me - risch um uns.

rite - molto - nuto

pp Zmi - zel svět, je - nom ret
Schwand die Welt, nur der Mund

mf Zmi - zel svět, je - nom ret,
Schwand die Welt, nur der Mund,

a tempo

crescendo

pp subito

Ped. *

ff molto rit.

v slad - ké tou - ze, lí - bá dlou - ze, pi - je věč - nosť
voll Ver - lan - gen, küsst ohn' En - de, trin - ket Won - ne

v slad - ké tou - ze, lí - bá dlou - ze, pi - je věč - nosť
voll Ver - lan - gen küsst ohn' En - de, trin - ket Won - ne

ff molto rit.

p

ve vte - ři - ně! Cho - ti můj! Cho - ti
end - lo - se nun! Mein Ge - mahl! Mein Ge -

ve vte - ři - ně! Cho - ti má! Cho - ti
end - lo - se nun! O mein Weib! O mein

p pp

můj!
mahl!

ma!
Weib!

p

Più mosso.

Juan. f

Na - še srd - ce snou - bi - la se, mo - ře moc - né
Un - s're Her - zen sind nun ver - mählt, Meer, du bist uns

Più mosso.

fp

Poco meno mosso.

p

svěd - - kem na - ším. Na ne-věs-tu luz - nou
des - - sen Zeu - ge. Auf die sü-sse Braut her-

ppp

Ped. * Ped. * Ped. *

sempre Pedale

sví - - tí hvěz - dy zář - né
nie - - der scheint der Ster - ne

po - chod - ně - mi. Ví - - - nek kvě - ty
Hoch - zeits - fa - ckel. Blü - - - the wob den

v ka - deř stla - ly, sva - teb - ní nám
Kranz im Haa - re, Hoch - zeits - kam - mer

sí - ní jes - kyň, kně - zem na - ším
ist die Grot - te, Prie - ster ist die

pp f molto rit.

noc jest ti - chá, svět pak ce - lý čar - - - ný
stil - le Nacht uns, und die Welt ein Pa - - - ra -

ppp mf molto rit.

Allegro molto moderato ed espressivo.

Hedy.

Lás - ko věč - ná, sva - tá lás - ko! Ne - smr - tel - ný
Ew'ge Lie - be, heil - ge Lie - be! Hehr - ster Hym - nus

ráj! Lás - ko věč - ná, sva-tá lás - ko! Ne - smr - tel - ný
dies! Ew' - ge Lie - be, heil-ge Lie - be! Hehr - ster Hymnus

mp

ne - smr - tel - ný hym - ne svě - ta, te - bou zvu - čí
hehr - ster Hym - nus du des Welt - alls! Durch dich tö - nen

hym - ne svě - ta, te - bou zvu - čí
du des Welt - alls! Durch dich tö - nen

p

ze - mě, ne - be, te - bou v roz - puk dme se
Erd' und Him - mel, durch dich springt der Knos - pen

ze - mě, ne - be, te - bou v roz - puk dme se
Erd' und Him - mel, durch dich springt der Knos - pen

mf

pou - pè, te - bou ptá - če v ke - ři já - - - sá, tvo - jí
Hül - le, durch dich lernt der Vo - gel jauch - - - zen, dei - ner

pou - pè, te - bou ptá - če v ke - ři já - - sá, tvo - jí
Hül - le, durch dich lernt der Vo - gel jauch - zen, dei - ner

vše - vlád - nou - cí mo - ci po - svè - cu - jem ži - - - - tí
Macht, der un - be - sieg - ten, wei - hen un - ser Sein wir

vše - vlád - nou - cí mo - ci po - svè - cu - jem ži - - - - tí
Macht, der un - be - sieg - ten, wei - hen un - ser Sein wir

svo - je!
e - wig!

svo - je!
e - wig!

Quasi Presto.

Opona spadne rychle.
Der Vorhang fällt rasch.

Jednání III.

Zahrada u domu Lambrova. Pod stromy rozestaveny stoly hojně pokryté pokrmy a nápoji. Na levo v pozadí táhne se křídlo domu, u něhož rozkládá se terasa, nádherně vyzdobená koberci a květinami. Na terase křesla a lehátka. V zahradě veselí se lid a hoduje.

III. Act.

Garten bei Lambro's Hause. Unter Bäumen stehen reichlich mit Speisen und Getränken besetzte Tische. Links nach dem Hintergrunde zu zieht sich ein Flügel des Hauses, davor eine prunkvoll mit Blumen und Teppichen geschmückte Terasse, mit Stühlen und Ruhesitzen. Im Garten belustigt sich das Volk beim Festmahle.

Úvod. Einleitung.

Allegro con brio.

Opona se zvedne.

Der Vorhang geht auf.

Lid. Volk.

Sopr. Alt.: Hoj! vzhů-ru již pě-ni-vě vze-dmutou číš! Nám ze hroz-nu zla-té-ho prýš-tí se

Ten. Bass.: *Wohl-auf! froh er-he-bet den schäumenden Saft, der gol-di-gen Re-be gar herr-lich Ge-*

ff più f più f più f ff f ff ff ff ff mf f ff sffz f ff sffz ff

slasť a plamenným vířením leje se v krev. Již ponořme duši svou v rudý ten tok, a stopme v něm žalu i starosti stesk! Vždyť slunce svých polibků horoucí žár, — vždyť slunce svých polibků horoucí žár, — hle, hle, vlíbalo v krůpěje omžených zrn. Již

schenk. Welch' feurige Wirbel er giesset in's Blut! So taucht nun die Seel' in die purpurne Fluth, ertränket in ihr alle Sorg', alle Plag! Denn hat doch die Sonne den feurigsten Kuss, — denn hat doch die Sonne den feurigsten Kuss, — euch, euch aufgedrückt Reben der edelsten Art. So

ja - sem tím slu - neč - ním na - plň - te číš, ať vy - zla - tí
ver - gold' er das
fül - let den Be - cher mit son - ni - gem Glanz, ať vy - zla - tí ži - vot nám,
ver - gold' er das Le - ben uns,

ži - vot nám, ať vy - zla - tí ži - vot nám ča - rovným snem! Čí - še sem pl - né!
Le - ben uns, ver - gold' er das
ať vy - zla - tí
ver - gold' er das Le - ben uns zauber - haft hold! Her vol - le Be - cher!

Po - há - ry vzhů - ru! Stat - ným vám mu - žům! Statným vám
Euch ta - pfern Män - nern! Euch ta - pfern
Tutta forza
Hoch die Po - ka - le! Spa - ni - lým dě - vám! Spa - ni - lým dě - vám! Spa - ni - lým
Euch schö - nen Mäd - chen! Euch schö - nen Mäd - chen! Euch schö - nen

mu - žům! Roz - ko - ši, lás - ce! Zdar, zdar, bu - diž zdar!
Män - nern!
dě - vám! Dir, hol - de Lie - be! Heil, heil, e - wig heil!
Mäd - chen!

Greg. Poco Allegretto.

Kdo jest mým druhem, bujně, bujně se vesel, chvíle té užij plnými doušky! Nekynou často takové časy; ženy a víno! Hody a pitka!

Wer mein Genosse, schwelge, schwelge in Freuden, Lust und Rausch trinke in vollen Zügen! Sind ja so selten, Stunden so sel'ge! Wein, holde Weiber! Gastmahl, Gelage!

Nolos. Ze srdce mluvíš! Staré ty stromy neslechly jistě veselí také.

Das will ich meinen! Ihr alten Bäume, sahet noch niemals, ähnliche Feste!

Sbor. Ten. Bass. Sopr. Alt. Spanilým děvám! Statným vám mužům!

Euch schönen Mädchen! Euch tapfern Männern!

Nolos. Krev jenom tekla,

Blut ist geflossen,

rit. Greg. mf a tempo

ví - no kde prýš - tí. Na mís - tě vzde - chů
Wein wo jetzt strö - met. Dort, wo sonst Kla - gen,

p rit.

rit.

po - líb - ky zně - jí. Pro - tož jen
Küs - se nun hör' ich! Da - rum ge -

Nolos. f a tempo

Pro - tož jen buj - ně, pro - tož jen
Da - rum ge - nie - sse, da - rum ge -

p rit. mf a tempo mf

buj - ně u - ží - vej da - rů, kte - ré ti štěd - rá po - dá - vá ru - ka.
nie - sse all' die - se Ga - ben, die dir ge - reicht von gü - ti - gen Hän - den.

buj - ně u - ží - vej da - rů, kte - ré ti štěd - rá po - dá - vá ru - ka.
nie - sse all' die - se Ga - ben, die dir ge - reicht von gü - ti - gen Hän - den.

Lid. Volk.

Sopr. Alt. f

U - žij - me buj - ně štěd - rých těch da - rů.

Ten. Bass. f

Freud - voll ge - nie - sset all' die - se Ga - ben.

Dem. (pro sebe) (für sich) p

Hý - řil - ci
E - len - de

f pp

bíd - ní! Bo-hat-ství pá - na pl-ný - mi prou - dy
Pras - ser! Was einst war ei - gen dir, mein Ge - bie - ter,

v hrd-lo jim te - če. S ži - vo - ta sáz - kou na-střá - dal
rinnt durch die Gur - gel! O wie so müh - sam hast du ge -

Nolos. Ohni-vým
Feu-ri-gen

per - ně, co ny - ní mr - há ci - zác - ká lu - za.
sam - melt, was nun ver - geu - det frem - des Ge - sin - de.

Greg. Slaďoun-kým rtí - kům!
Pur-purnen Lip - pen!

zra-kům!
Bli-cken!

Dem. poco sostenuto
Však by vám ztr-nul chvás - ta-vý ja-zyk,
Möcht wohl er - star-ren eu - e-re Zun-ge,

poco sosten.

rit. a tempo
Nolos.
kdy-by se zje-vil, po prá-vu ztres - tat. Nám ne-sta-čí ví - no!
kä-me der Herr jetzt, Fre-vel zu stra - fen! Doch feh-let das Be - ste!

rit. p a tempo

Greg.
Vý - bor-ně pra-viš, vždyť po tan - ci vo-lá zpě-ně-ná krev již!
Herr - lich ge - sprochen, nach Tanz ruft das heisse, wal-len-de Blut schon!
Allegro con brio.
Lid. Volk.
Sopr. Alt.
Hle, rů-žo-vou zá-ří nám bar-ví se svět. Jen
Ten. Bass.
In ro-si-gem Schei-ne er-glänzt uns die Welt. Ge-
Jen u - ží-vej roz-ko - ší,
Ge - nie - sse den Au-gen - blick,
u - ží-vej roz-ko - ší, jen u-ží-vej roz-ko-ší, mi-luj a pij! Vždyť
nie - sse den Au-gen - blick, ge - nie-sse den
jen u - ží - vej
ge - nie - sse den
Au - genblick, lie-be und trink! Ein
ži-vo-ta no-vé-ho štěs-tí a mír, nám vy-trys-ká ze šťá-vy
ent - strö-met dem Saft der be-
Tutta forza
herr-li-ches Le - ben voll Frie-den und Glück, nám vy-trys-ká ze šťá - vy
ent - strö-met dem Saft der be -

ff o - poj - ných, o - poj - ných rév!

ff rauschen-den, gött - li - chen Frucht.

(Za hlaholu trub část lidu hotoví se provésti pantomimu. Ostatní postaví se kolem jako diváci.)

(Es ertönen Trompetenstösse und ein Theil des Volkes schickt sich an, eine Pantomime vorzuführen. Die Andern stellen sich rings als Zuschauer.)

sempre ff

ff con bravura

ff (Juan a Hedy vyjdou na terasu.) (Juan und Hedy erscheinen auf der Terasse.)

Allegro marciale. I. (Divoký tanec mečový pirátů.)
(Wilder Schwertertanz der Piraten.)

Coda.

p accelerando

Più mosso.

ff

1. 2.

ff sempre sfz

Allegro.

rit.

molto rit.

Lento.

II. (Láska se objeví a podrobí si vůdce pirátů; ostatní piráti koří se jí.)

(Es erscheint die Liebe und unterwirft sich den Führer der Piraten und lässt sich von den Übrigen huldigen.)

Andantino grazioso.

p espress.

rit.

pp espress. a tempo

Moderato. III. (Láska kyne svým družkám, aby podrobené naučily pracem míru.

(Sie winkt ihren Gespielinnen, die Bekehrten in den Beschäftigungen des Friedens zu unterrichten.

m.s.

f
p
f
f
f
f
p
espress.
Allegro moderato. IV. (Vystoupí vinařky.) (Auftritt der Winzerinnen.)
p
tr
pp
Ped. * Ped. *
Ped. *
tr
mp
pp
8
p
Ped. *

sfz espress. ff

p

f

f ff

fp sfz sfz sfz

V. (Vystoupí lovkyně.) (*Auftritt der Jägeriñen.*)

Vivace.

f ff

mf p f

Andante con moto. VI. (Vystoupí rybářky.) *(Auftritt der Fischerinen.)*

p e dolce

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

mf p mf p

pp

Ped. * Ped. *

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. *

Allegro moderato.

Allegretto. VII. (Vystoupí žnečky.) (*Auftritt der Schnitteriñen.*)

Meno mosso.

espress.

espress.

con anima.

Tempo I.

Ensemble.

Molto Allegro.

pp pp mf f più f sfz sfz ff sffz ff

Vivace.

p f sfz p f sfz p f ff f ff f

mf

8

p

pp

Ped. *

8

Ped. *

Ped. * Ped. *

Ped. *

f

mf

f

ff non legato

sffz

Ped. *

Poco meno mosso.

f mf f mf mf f

Sopr. Alt. Ten. Bass.

Volk. Lid.

Zdar vám! Heil euch!

Zdar vám! Heil euch!

Zdar vám! Heil euch!

Zdar vám! Heil euch!

ff sempre ff

Finale.

Quasi Presto.

Zdar — vám! — Bla-hem věč-ným vzkvé-tej ži-tí va-še.
Heil — euch! — Se-lig-keit er-blüh' auf eu-ren We-gen!

Quasi Presto.

ff tutta forza

Žeh-nej ne-be lás-ce, z níž se li-ne mír — nám,
Se-gen treu-er Lie-be, der wir Frie-den dan-ken,

Žeh-nej, žeh-nej ne-be lás-ce, z níž se li-ne mír — nám, ro-se slad-kou
Se-gen, Se-gen treu-er Lie-be, der wir Frie-den dan-ken, die vom Him-mel

ff sempre

mír! mír! Ro-se slad-kou vlá-hou ze-mi
Frie-den! Frie-den! Die vom Him-mel nie-der-thau-te,

mír! Ro-se slad-kou vlá-hou ze-mi zpráh-lou bo-jem, zpráh-lou
Frie-den! Die vom Him-mel nie-der-thau-te, Wun-den hei-lend, Wun-den

vlá-hou ze-mi, ro-se slad-kou vlá-hou ze-mi zpráh-lou bo-jem,
nie-der-thau-te, die vom Him-mel nie-der-thau-te, Wun-den hei-lend,

vlá-hou ze-mi, zpráh-lou bo-jem, zpráh-lou
nie-der-thau-te, Wun-den hei-lend, Wun-den

zpráh - lou bo - jem. Zdar vám! Žeh - nej
Wun - den hei - lend. Heil euch! Se - gen
bo - jem. Zdar vám! Žeh - nej
hei - lend. Heil euch! Se - gen
zpráh - lou bo - jem. Zdar vám! Žeh - nej
Wun - den hei - lend. Heil euch! Se - gen
bo - jem. Zdar vám! Žeh - nej
hei - lend. Heil euch! Se - gen
ne - be lás - ce! Od - da - nosť a věr - nosť
eu - rer Lie - be! Euch er - ge - ben, Treu - e
ne - be lás - ce! Od - da - nosť a věr - nosť
eu - rer Lie - be! Euch er - ge - ben, Treu - e
při - sli - bu - jem sva - tě. Od - da - nosť a věr - nosť
schwö - ren wir all' hei - lig. Euch er - ge - ben Treu - e
při - sli - bu - jem sva - tě. Od - da - nosť a věr - nosť
schwö - ren wir all' hei - lig. Euch er - ge - ben Treu - e

při - sli - bu - jem sva - - tě. Zdrá - - va, zdrá - - va,

schwö - ren wir all' hei - - lig. Heil dir! Heil dir!

při - sli - bu - jem sva - - tě. Zdrá - - va, zdrá - - va,

schwö - ren wir all' hei - - lig. Heil dir! Heil dir!

ff

zdrá - - - - - - va!

Heil dir!

Tutta forza

ff

Zdrá - va bu - diž hvěz - do na - še!

Heil dir, Stern voll Glanz und Mil - de!

fff

Zdráv bud' o - chran - če náš! Zdráv bud' o - chran - če náš

Heil sei dir, ho - her Herr, heil sei dir, ho - her Herr,

stat - ný! Zdráv! Zdráv! Zdráv! Buď
heil dir! Heil! Heil! Heil! Euch
stat - ný! Zdráv! Zdráv! Zdráv! Buď
heil dir! Heil! Heil! Heil! Euch
zdráv!
heil!
zdráv!
heil!
Andante sostenuto.
Juan (k lidu) (zum Volke)
Dí - ky dra - zí! Lás - ka vlád - niž v těch - to kra - jích, zá - ru - kou buď
Dank Ge - treu - e! Lie - be walt' in die - sen Lan - den, sei sie ste - ten
Andante sostenuto.

(Pojme Hedy za ruku.)
(Juan ergreift Hedys Hand.)

mí_ru, štěs_tí. An_děl ně_hy o_chra_nu svou k vám zde chý_lí.
Glü_ckes Pfand euch! Seht, ein Engel schü_tzend stieg vom Him_mel nie_der.

espress. rit.

Molto allegro.

Lid. Volk.

(Juan a Hedy odejdou do domu.)
(Juan und Hedy gehen ins Haus ab.)

Sopr. Alt. Ten. Bass.

Zdrá_va bu_diž, hvěz_do na_še!
Heil sei dir, du Stern voll An_mut!

Molto allegro.

Zdráv buď, o_chran_če náš stat_ný! Zdráv! Buď zdráv!
Heil dir un_ser ed_ler Schü_tzer! Heil dir! Heil!

Meno mosso.

Konstantinos. (vztýčí se u stolu mezi hodovníky.)
(Erhebt sich am Tische inmitten der Zecher.)

mf f

Hoj, zda sly_še_li jste? Zda jste roz_u_mě_li? Po_tu_pa a po_směch ve tvář se vám me - tá.
Nun, ihr hör_tet es doch? Habt ver_standen auch wohl? Hohn war das, Be_schimpfung, was ihr saht und hör - tet.

p Meno mosso. mf sf f sfz fp

mf f

Dra_hé co vám by_lo, čím jste by_li hr_di, po_ha_nou jest ny_ní.
Wisst nun, was euch theu_er, was euch stolz er_ho_ben, soll fort_an nur Schmach sein!

mf

Kam se dě_je slá - va, stat_ná va_še vol - nost'? Z ví_tě_zů teď rá_zem sla_bo_ši se sta_li.
Wo ist eu_er Ruhm hin? Wo ist eu_re Frei - heit? Sind jetzt nicht aus Hel_den Feig_lin_ge ge - wor_den?

mp sf sfz fp

mf

Dem. f

Slyš - te hla_su je_ho, vý - stra_hy té dbej - te, při pa_má_tce pá_na ci - zin_ců se chraň_te!
Hö - ret all' die Wor_te, ein - ge_denk der War - nung; treu des Herrn Be_feh - len flieht des Fremd_lings Tü_cke!

p p p p p p f

Někteří z lidu. (seskupí se kolem nich.)
Einige aus dem Volke. *(gruppieren sich um dieselben.)*

Prav-da v slo-vech těch-to, pou-ta se nám ple-tou,
Wahr ist was er sa-get, ja, man legt uns Schlin-gen,

Prav-da v slo-vech těch-to, pou-ta se nám ple-tou,
Wahr ist was er sa-get, ja, man legt uns Schlin-gen,

vol-nost' se nám be-re.
un-sre Frei-heit schwin-det.

vol-nost' se nám be-re.
un-sre Frei-heit schwin-det.

Konst.

O-tro-ci z vás bu-dou;
Skla-ven sollt ihr wer-den,

od-vyk-ne dlaň me-či, my-sl hr-din-nos-ti.
fremd das Schwert der Hand nun, weich die Hel-den-see-le.

(S posměchem.)
(Ironisch.)

U-di-cí a lu-kem bu-de-te si hrá-ti,
An-gel nur und Bo-gen die-ne euch als Spiel-zeug,

v po-směch stat-ným
euch, die mu-thig

Jedna část' lidu. Jiná část' lidu.
Ein Theil des Volkes. Ein anderer Theil des Volkes.

mu - žům.
strit - tet!

Ten. Bass.

Za - top - te si ví - nem po - ma - te - ný ja - zyk, ne - bo pěs - tě na - še od - po - věď vám da - jí!
Ei, er - tränkt im Wei - ne eu - re wir - re Zun - ge, sonst soll Ant - wort euch von un - sern Fäu - sten wer - den!

Ten. Bass.

Ne - skloň - me se ve jho! Ne - pro - dej - me se - be! svo - bo - du svou chraň - me!
Nein, wir beu - gen nim - mer! die - sem Joch den Na - cken! Käm - pfet für die Frei - heit!

Tempo come sopra
Poco Allegretto.

Greg. (Vínem již značně přemožen.) (Bereits vom Weine stark angeheitert.)

Meno mosso. (Pohodlně.) (Gemüthlich.)

A - le dru - zi, dru - zi mi - lí, dos - ti mar - ných ře - čí, ká - zá - ní a stras - ti za - ne - chej - te
A - ber Brü - der, theu - re Brü - der, fort mit sol - chen Re - den! Was soll die - ses Kla - gen? Fort da - mit zum

Meno mosso.

sfz p f sfz p tr

čer - tu! Vě - ru, při nich ví - no
Teu - fel! Wahr - lich, schwei - get, sonst wird

Ped. * Ped. *

(Odhodí čiši.)
(Schleudert den Becher fort.)

za - trp - kne mi vči - ši! At' mi
mir der Wein noch sau - er! Will den

tr tr tr tr mfp f

Ped. * Ped. *

Comodo.

hla - vu sra - zí, prav - du chci jen mlu - vit: Člo - věk mu - sí pí - ti,
Kopf dran set - zen, Wahr - heit werd ich kün - den: Je - der Mensch soll trin - ken,

f mf p mf p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

mu - sí pí - ti, mu - sí pí - ti! Pro - to dal mu pán přec
ja, soll trin - ken, ja, soll trin - ken! Da - rum gab ihm Gott die

Nolos.

Člo - věk mu - sí pí - ti!
Je - der Mensch soll trin - ken!

f p pp

Ped. *

du - ši, pro - to dal mu roz - - um lid - ský!
See - le, gab die See - le, gab Ver - stand ihm!

Pro - to dal mu pán přec du - ši, roz - um lid - ský!
Da - rum gab ihm Gott die See - le, gab Ver - stand ihm!

p pp p pp

ff ff f p
Ho - lá! Ho - lá! Vy - schlo hrd - lo! Po - dej - te mi ká - di, z ja - ké v Ká - ni
Hol - la! Hol - la! Hört, mich dürs - tet! Bringt die grössi - te Ku - fe, wie beim Fest - mahl

sf f sfz f f p

Ped. * Ped. *

f ad libit. ff a tempo p
pi - li! Rych - le káď mi dej - te! Káď mi dej - te! O ty slad - ká
Kana's! Rasch nur her die Ku - fe! Her die Ku - fe! O du süs - se

Nolos. f ff
Káď mi dej - te! Káď mi dej - te! O ty
Her die Ku - fe! Her die Ku - fe! O du

a tempo
c.p. sfz sfz pp

ká - - di, druž - ko mé - - ho ži - tí,
Ku - - fe, sei du mir Ge - fähr - tin!

slad - ká ká - di, druž - ko mé - - - ho
süs - se Ku - fe, sei du mir Ge -

pp

zá - řiš ja - ko ru - bín, rů - mě - ná's jak rů - že, rů - mě - ná's jak rů - že,
Gleich Ru - bi - nen strahlst du, glü - hest gleich den Ro - sen, glü - hest gleich den Ro - sen!

ži - tí, zá - řiš ja - ko ru - bín, rů - mě - ná's, rů - mě - ná's jak rů - že,
fähr - tin! Gleich Ru - bi - nen strahlst du, duft - um - weht glü - hest gleich den Ro - sen!

Allegretto vivo.

a tvá ro - sa slad - ká u - tě - šu - je du - - - ši!
Dei - ne süs - se Feuch - te Lab - sal für die See - - le!

a tvá ro - sa slad - ká u - tě - šu - je du - - - ši!
Dei - ne süs - se Feuch - te Lab - sal für die See - - le!

Sbor zvolna se rozejde, zbudou jen Gregorios a Nolos, již opět zasednou k jednomu stolu v pozadí. Mezi tím objeví se mezi stromy Lambro, zahalen v plášť, široký klobouk vtisknut do tváře.
Der Chor zerstreut sich langsam; es bleiben nur Gregorios und Nolos, welche sich wieder an einem Tische im Hintergrunde setzen. Während dessen erscheint zwischen den Bäumen Lambro, in einen Mantel gehüllt und den Hut tief ins Gesicht gedrückt.

Molto sostenuto.

Lamb. *pp*

Jsem_li hříč_ka mo_ci pek_la?_ *pp* Toť přec stě_ny mé_ho do_mu;
Ist dies Blendwerk wohl der Höl_le?_ Mei_nes Hau_ses Mauern sind es;

pp

pp kouř tam stou_pá z mé_ho kr_bu, *sempre pp* o_ko ví_tá zná_má mís_ta,
Rauch ent_stei_get mei_nem Her_de, Wohl_be_kann_tes grüsst mein Au_ge,

ppp

do_mov to, a přec vše ci_zí!_ *Più mosso.* *mp* Hluč_ný
Hei_mat ist's und doch so fremd mir!_ Hier ein

pp *mp*

dav kol mé_ho pra_hu, *mf* ples_ný smích a šum_né zpě_vy,
Schwarm an mei_ner Schwel_le? lär_mend singt er fre_che Lie_der;

mf *mf*

mf ve_se_lí_ a buj_né ho_dy? *Tempo I.* *p* A_bych tak_to u_ví_tán byl, z bouř_ných
rings um_her ein toll Ge_la_ge? Dass mir solch Em_pfang hier wer_de, bin dem

f

vln jsem ži_vot spa_sil? Děs_ná há_dan_ko mých smys_lů kdo mi po_dá roz_ře_še_ní?
Mee_re ich ent_ron_nen? Furchtbar Räth_sel mei_ner Sin_ne, was wird dei_ne Lö_sung wohl sein?

Sbor lidu. (z dáli)
Chor des Volkes. (Aus der Ferne.)

Allegro.

Sopr. Alt.

Zdrá_va bu_diž, pa_ní na_še! Zdráv buď, Ju_an pán náš stat_ný!

Ten. Bass.

ff Heil sei dir, du theu_re Her_rin! Heil Ju_an, dem ho_hen Her_ren!

Allegro.

Allegro. Lamb. ff Maestoso.

Ha! kdo pá_nem v do_mě Lam_bra, kdo zde vlád_ne já_ kde pá_nem?
Ha! Wer wagt sich Herr zu nen_nen? Wer be_fiehlt, wo Lam_bro Herr_scher?

Allegro.

Kdo mi u_lou_pil můj do_mov, han_bou po_ká_lel mé
Wem ward Lam_bro's Haus zum Rau_be? Wer warf Schimpf auf mei_nen

jmé_no, co já s živ_ly zá_pa_sil jsem, strá_dal v hrů_zách di_vých
Na_men, als ich mit den Mee_res_flu_then, mit des Fein_des Schaa_ren

bo - jů, smě - le če - lil dra - vé smr - ti! Po - tu - pen a
rin - gend schon dem Tod ins Au - ge schau - te? So muss ich ent -

vy - štván ja - ko ske - ta sto - jím u vlast - ní - ho pra - hu, já, já,
ehrt, gleich ei - nem Feig - ling ste - hen vor des Hau - ses Schwel - le, ich, ich,

Lam - bro, vlád - ce ne - zkrot - né - ho mo - ře, před nímž chví se sil - né
Lam - bro, Herr - scher un - ge - zähm - ten Mee - res, vor dem stol - ze Schif - fe

lo - di, je - hož po - hled smrt' i ži - vot dá - vá! Ó ta
zit - tern, des - sen An - blick Tod und Le - ben kün - det! Die - se

Poco meno mosso. a tempo

han - ba pá - lí, bo - dá, ó ta han - ba pá - lí, bo - dá, ja - ko had se plí - ží
Schan - de wühlt und bren - net, o die Schan - de wühlt und bren - net, schleicht zum Her - zen gleich der

meno mosso

k ňadrům, sví - rá je a o - tra - vu - je. — Ó ta han - ba pá - lí
Nat - ter, zehrt an ihm mit gif - ti - gem Zahn. — Die - se Schande wühlt und

bo - dá, ó ta han - ba pá - lí, bo - dá! — A mé dí - tě, mo - je
bren - net, die - se Schan - de wühlt und bren - net! — Und mein Kind, du! mei - ne

a tempo

Lento.

molto espress.

dce - ra, je - di - né mé štěs - tí čis - té! Co jen lás - ky by - lo
Toch - ter, ein - zig rei - nes Glück des Le - bens! Was an Lie - be je war

p molto espress.

schop - no srd - ce mo - je, vše - chen cit, jenž za - hří - val mi chmurné nit - ro,
fä - hig die - ses Her - ze, dies Ge - fühl im finstern Innern tief ver - bor - gen,

jí jen pat - řil, k ní — se pou - tal! O má dce - ro, dí - tě
dein war's im - mer, dir — war's ei - gen! Mei - ne Toch - ter, theu - res

espress.

Allegro con fuoco.

riten.

dra - - - - - hé! Ny_ní str_há_na ta pás_ka! Zmi_ze_la sní
Kind du! Nun ver_nich_tet sind die Ban_de; Mensch_lichkeit floh

pp riten. sfz p mf

všech_na lid_skosť, v ká_men za_tvrd_lo mé srd_ce. Cí_tím v ňad_rech bur_né mo_ře,
fort mit ih_nen, bis zu Stein das Herz er_starr_te. In der Brust fühl ich ein Sturmmeer,

p mf

f ff

je_hož hrů_zám moc_ně vlád_nu, cí_tím sí_lu vl_ny je_ho dra_vé, jež svou
des_sen Grau_en ich ge_bie_te, füh_le Kraft der Wel_len wild und tück_isch, die ihr

mf f f fp

ff

ko_řisť v di_vém ví_ru bez mi_los_ti, bez sou_ci_tu
Op_fer in den Wir_bel oh_ne Mit_leid, oh_ne Gna_de

sfz

f ff

dr_tí o ska_lis_ka! Bu_diž pro_klet,
an die Klip_pen schleu_dern! Nun sei Fluch dir,

f p f ff p

ff

bu - diž pro - klet strůj - ce mo - jí han - - by!
nun sei Fluch dir, Räu - ber mei - ner Eh - - re!

f ff sfz sfz sfz ff

Moderato.

p

A - le dří - ve nut - no rá - nu skry - tě při - pra - vi - ti, a - by do - šla
Doch der Schlag, der tref - fen soll, sei heim - lich vor - be - rei - tet, nicht das Ziel zu

sfz p

(Přistoupí ke stolu, kde sedí Grogorios a Nolos a zaklepá spitému Nolovi na rameno.)

(*Tritt an den Tisch, an welchem Gregorios und Nolos sitzen und klopft dem trunkenen Nolos an die Schulter.*)

cí - le! Hoj, pří - te - li, nech - těl bys mi ří - ci,
feh - len! Gib Antwort, Freund, kannst du mir wohl sagen,

mf sfz sfz sfz sfz p

proč ten ples a šum a skvě - lé ho - dy?
was der Tanz, der Sang, das Fest be - deu - ten?

Lento e comodo.

(ani se neohlédnuv, uchopí číši, naplní ji a podává Lambrovi.)

Nolos. (*Nolos, ohne sich umzusehen, ergreift einen Becher, füllt ihn und reicht ihn Lambro über die Achsel.*)

p

A - le k če - mu tlach ten?
Wa - rum lan - ge Re - den!

f

Greg. (plačtivě) (weinerlich)

Ach, náš kapitán jest mrtev, v moři zhynul, vodou bídnou zhynul! Musíš jíti k paní!
Unser Kapitän lebt nimmer, ward ein Opfer elendigen Wassers! Du musst hin zur Herrin!

Tady vezmi! Pij jen! Pij jen!
Hier den Krug nimm! Trinke! Trinke!

Tady vezmi! Pij jen!
Nun so nimm doch! Trinke!

Eh! což k paní? Pána nového snad míniš bratře?
Ah! Zur Herrin? Meinst wohl unsern neuen Herren Bruder?

Lambro. (prudce) (heftig)

Nový pán!
Neuer Herr!

(Opět se opanuje) (sich augenblicklich mässigend)

Allegro.

Tempo I.

A kdo jest pán váš nový, jenž jak zdá se, chotěm vaší paní?
Und wer ist dieser Herr wohl, der wie's scheint Gemahl ist eurer Herrin?

rit.

Tempo come sopra.

Greg. *mf*

Ne-vím kdo jest, a - ni od-kud při - šel. Co mi po tom?
Wer er sein mag und wo-her, nicht weiss ich. Mir kann's gleich sein!

p

sempre cresc.

A - le lep-ší ví - no, než-li z je-ho skle-pa, ne-pil žád-ný křesťan. Protož
A - ber bess're Wei - ne, als die sei - nes Kel - lers, trank kein Christ noch, wahrlich! Darum

mf *f*

sfz

rit. *a tempo* *rit.*

při - pi - jím mu k zda - ru! Při - pi - jím mu k zdaru!
trink ich auf sein Wohl - sein! Trink ich auf sein Wohl sein!

Più mosso. (Za řeči Gregoriovy opět vrátil se lid ke stolům hodovním a jedna část připojí se k jeho přípitku.)

(Während der Rede Gregorios war das Volk wieder zu den Tischen zurückgekehrt und ein Theil schliesst sich Gregorios Trinkspruch an.)

Část' lidu. Ein Theil des Volkes.

Sopr. Alt. *f*

Vzhůru čí - še!
Hoch den Be - cher!

Ten. Bass.

Vzhů - ru
Hoch den

Konst.

Han - ba!
Schan - de!

Dem. *f*

Zmar vám! O - trocké vy plé - mě!
Fluch euch! Fei - le Sklaven - rot - te!

Jiná část' lidu. Ein anderer Theil des Volkes.

Ten. Bass.

Han - ba!
Schan - de!

rit. *a tempo* *rit.*

fp *sfz* *f* *f*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ff

No - vý pán nechť ži - je!
Un - ser Herr soll le - ben!

či - še!
Be - cher!

No - vý pán nechť
Un - ser Herr soll

Han - ba! Zmar vám!
Schan - de! Fluch euch!

ff

O - troc - ké vy plé - mě!
Fei - le Skla - ven - rot - te!

Zmar vám!
Fluch euch!

ff

O - troc - ké vy plé - mě!
Fei - le Skla - ven - rot - te!

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ff

Pán nechť ži - je! Pán nechť ži - je!
Le - ben soll er! Le - ben soll er!

ži - je!
le - ben!

ff

Pán nechť ži - je! Pán nechť ži - je!
Le - ben soll er! Le - ben soll er!

ff

Han - ba! Zmar vám!
Schan - de! Fluch euch!

ff

Han - ba! Zmar vám!
Schan - de! Fluch euch!

ff

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ff

Mí - rem ky-ne nám ted' ži - vot no-vý! Vzhů-ru čí - še!
Frie - den gab er uns-rem Lan - de! Heil ihm! Hebt die Be - cher!

ff

Mí - rem ky-ne nám ted' ži - vot no-vý! Vzhů-ru čí - še!
Frie - den gab er uns-rem Lan - de! Heil ihm! Hebt die Be - cher!

ff

Chraň - me před ci-zin-cem svo-ji vol - nost'! Han - ba!
Wah - ret uns-re Frei-heit vor dem Fremd - ling! Schan - de!

ff

Chraň - me před ci-zin-cem svo-ji vol - nost'! Han - ba!
Wah - ret uns-re Frei-heit vor dem Fremd - ling! Schan - de!

8

3

Vzhů-ru čí - še!
Hebt die Be - cher!

Vzhů-ru čí - še!
Hebt die Be - cher!

Zmar vám!
Fluch euch!

Zmar vám!
Fluch euch!

8

3

ff

(Mezi rozporem lidu Juan a Hedy objeví se na terase.)
(Während des Streites im Volke erscheinen Juan und Hedy auf der Terasse.)

Moderato assai.

Juan.

U - staň_te! Kdo ne_svár se_je mír kde vzkvé - tá? O - tra_vu kdo ka_pe v čis_tý ka_lich lás_ky?
Tho_ren ihr! Wer sä_et Zwietracht dort, wo Frie - den? Gift träufelt ihr in den rei_nen Kelch der Lie - be!

Ne_chtěj_te, by ru_ka, mír jež vám chce dá_ti, mu_si_la se změ_nit v že_leznou pěst pá - na!
Wollt nicht, dass die Hand, die Frie - den hier_her brachte, euch fortan zur har_ten Faust des Her_ren wer - de!

Lambro. (Hrdě a klidně vzpřímí se mezi lidem proti Juanovi.)
(Stolz und mit Ruhe richtet sich in der Volksmenge empor, gegen Juan.)

Maestoso.

Kdo zde ve_lí mé_mu li_du? Kdo ten ve_tře_lec jest dr_zý, jenž chce vlád_nout v do_mě Lam_bra?
Wer ge_bie_tet mei_nem Vol_ke? Wer ist frech hier ein_ge_drungen um zu herrschen Lam_bros Hau_se?

Hedy. (vzkřikne) *(aufschreiend)*

Můj
Mein

Allegro.

(Chvatně seběhne a polo v úzkosti polo v naději přiblíží
(Läuft eilig herab, halb ängstlich, halb hoffnungsvoll naht

se k Lambrovi, jako by chtěla ho objati, Lambro prudkým posunem odmítne ji od sebe.)
sie Lambro, als wollte sie ihn umfangen, Lambro wehrt sie mit heftiger Geberde von sich ab.)

Juan (Sešel za Hedy s vytasenou zbraní.)
(folgte indessen Hedy mit gezückter Waffe.)

Sem pojď, na má prsa, má choti, mečem ochráním tě!
Hierher, an mein Herze! O Gattin! Dies mein Schwert ist dein Schutz!

Hedy.

Oh! zadrž! Lambro, můj to otec!
Ach! nimmer! Lambro ist's mein Vater!

rit. più lento

Poklekněme k jeho nohám a odpuštění vroucně ždejme! Můj otče drahý, náděje a bázeň plní ňadra moje.
Wirf dich hin zu seinen Füssen, und fleh' mit mir ihn um Vergebung! O theurer Vater, Hoffnung menget sich mit Angst in meinem Herzen.

Agitato.

Hle, ústa tisknu k tvému
Des Kleides Saum küss ich mit

rit.
(Lambro mlčky, nepohnutě pohlíží na Hedy, pak obrátí se k Juanovi.)
(Lambro schweigend und unbeweglich betrachtet Hedy, dann wendet er sich zu Juan.)
šatu a v úzkosti své ruce spínám!
Inbrunst, und jammernd ring ich meine Hände!
rit.
f Maestoso.
Lambro.
mf
Allegro.
Juan.
f
Zbraň sem! Nikdy! Dokud rámě mé ji
Ergieb dich! Niemals, solang mich mein Schwert be-
sf
f
tří-má!
schützet!
Lambro. (chladně) (kalt) Maestoso.
mf
Marný odpor! Zbraní
All' vergebens! Hundert
f
sf
sto již bystře čeká na pokyn mé ruky.
Arme harren rings hier freudevoll des Winkes!
mf
Allegro.
(K lidu.) (Zum Volke.)
f
Kdo z vás život dát chce za mne, svého pána?
Wer wagt gern sein Leben für mich, seinen Herrscher?

Sbor II. / II. Chor.
Sopr. ff Alt.
Hurá! Hu_rá! Hu_rá! Hu_rá!
Ten. Bass. ff
Hurah! Hurah! Hurah! Hu_rah!
Konst. a Dem. coll Basso.

Sbor I. / I. Chor.
Sopr. ff Alt.
Ky_nul nám již ži - vot no_vý, a_le povinnost' teď vo - lá!
Greg. coll Ten.
Ten. Bass. ff
Uns winkte ein neu_es Le_ben, doch die Pflicht ruft uns, wir fol - gen!
Nol. coll Basso.

f
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Oba sbory. / Beide Chöre.
Sopr. ff Alt.
Za te_bou jdem věr_ně v smrt i ve ví_těz_ství. Za te_bou jdem! Za te_bou jdem!
Ten. ff Bass.
Dir nach zum Kampf! Treu dir sind er - ge_ben wir all'! ff Dir nach zum Kampf! Dir nach zum Kampf!

ff

Juan (hrdě) (stolz)
f
Ni_kdy ne_sklo_ním se! vol_ný muž jsem zro_zen,
Nie_mals weich' ich fei - ge, frei bin ich ge - bo_ren,

mf
Ped. * Ped. * Ped. *

vol-ný muž též ze-mru! Pro-ti všem jdu v zá-pas!
frei will ich auch ster-ben! Auf, gen All' zum Kam-pfe!
Maestoso.
Lambro.
Krev tvo-je pad-niž na tvo-ji hla-vu!
Nicht bin ich Schuld an dei-nem Ver-der-ben!
poco più mosso
m.s.
Hedy.
Na mne o-brať kru-tý hrot své zbra-ně, má to vi-na!
Ge-gen mich mag sich dein Zür-nen wen-den, ich bin schul-dig!
O-sud při-ve-dl ho k bře-hům na-šim, da-la jsem se
Schick-sals-fü-gung warf ihn her an's U-fer, ihm gab ich mein
je-mu, mi-lu-ji jej, smrt's ním sdí-let
Le-ben, ihn lie-be ich, mit ihm will ich

Lento.

bu-du! Smiluj se, otče, nad naší láskou,
ster-ben! Lass dich erweichen von unsrem Flehen,

Zoe.
Slyšte, ó pane, prosebné hlasy,
Höre Gebieter, höre mein Flehen,

Juan.
Lásce mé patřil život můj celý,
Liebe, dir weiht ich ganz dieses Leben

Lambro.
Dítě to moje, dítě mé krve, láskou jež
Mein warst du immer, Kind meines Blutes, dich hegte

Dem.
Drahý můj pane, hněv
O mein Gebieter, was

(Lambro zahledí se vo tvář Hedy, rysy jeho prozrazují dojmutí; jako pro sebe.)
(Lambro vertieft sich in den Anblick Hedys, seine Züge verrathen Ergriffenheit; gleichsam zu sich.)

soucit měj s vlastním dítětem svým! Ochrana nebes
habe Erbarmen mit deinem Kind! Sich, wie der Himmel

nechtějte krutě dcery své zmar! Vejíti dejte
nicht kannst du wollen ihr Verderben! Öffne den Busen

moc její svatá při nás teď stůj! Za blaho věčné
heilig für mich ist nun ihr Gebot! Für all den Segen,

hřál jsem hřál na ňadrech svých! zmizel již pro vždy
warm ich warm an meiner Brust! Doch jetzt entschwunden

tvůj co bouří, nečinil nevděk, anebo lesť! Sluchu mi popřej
deinen Groll weckt, war weder Undank noch schlimme List! Hör, was mein Herz spricht,

molto cresc.

ži - vot ti da - la, ne - chtěj ted' vraž - dit bla - že - nost' mou!
schütz - te dein Le - ben, wol - le nicht mor - den mein Le - bens - glück!

v ňad - ra svá lás - ce, necht' v srd - ci svit - ne sou - ci - tu zář!
wie - der der Lie - be, öff - ne das Herz der Lie - be Ge - bot!

je - jí - ho ci - tu bez báz - ně dá - vám všechnu svou krev!
den sie mir reich - te, sei nun ge - o - pfert wil - lig mein Blut!

pa - pr - sek jas - ný, za - ni - kl ve tmách, v srd - ci jen chlad. —
ist je - der Licht - strahl, kalt ist mein Her - ze, Nacht hüllt es ein. —

ví - ry dej star - ci, ve věr - né lás - ce jenž k to - bě lne.
hö - re den Greis, der treu dir er - ge - ben, er - hör sein Flehn!

Lambro.

Pus - tý ten do - mov jenž jin - dy ský - tal
Du bist ver - waist nun hei - mi - sche Stät - te,

Larghetto.

Hedy.

Ó! —
O! —

Zoe.

Při ci - tu
Bei je - nen

Juan.

Zhrou - ce - no na vždy ži - vo - ta štěs - tí,
E - wig er - lo - schen ist je - der Glücks - strahl,

Lam.

po - ú - trap ví - ru ú - tul - ný klid,
die sonst nach Müh - sal wink - te mit Ruh,

Hedy.
Po - hled' jen ve - tvář dí - tě - te své - ho,
Sieh mir in's Au - ge theu - er - ster Va - ter,

Zoe.
sva - tém, jenž pro vás pla - nul v je - jím vždy srd - ci
heil' - gen, kind - li - chen Trie - ben, die euch nur gol - ten

Juan.
roz - ply - nul v nic se lí - bez - ný, lí - bez - ný
e - wig zer - rann der sü - sse - ste, sü - sse - ste

Lambro.
my - sl kde chmur - ná jas - ni - la vždy se
wo mich er - qui - cket, wo mich ge - stär - ket

Greg.
Snad na - še pros - by ob - měk - čí
Wird un - ser Fle - hen wird es ihn

Nol.
Snad na - še pros - by ob - měk - čí
Wird un - ser Fle - hen wird es ihn

Konst.
Žal - né to dí - lo
Tödt - li - che Wun - den

Dem.
Žal - né to dí - lo
Tödt - li - che Wun - den

Sbor I. / I. Chor.

Sbor II. / II. Chor.

ff mf f p mf pp

od - da - nou lás - - ku u - zříš tam plát! —
dort flammt nur Lie - - be, er - ge - ben dir! —

f mf p pp

slyš - te můj hlas, slyš - te, slyš - te můj hlas! —
hö - ret mein Wort, hö - ret, hö - ret mein Wort! —

f mf

sen, ten lí - - - bez - ný sen! —
Traum, der sü - - - sse - ste Traum! —

f mf p pp

po - hle - dem na mou ne - vin - nou dceř.
dein sanf - tes Ant - litz, son - nig und hold!

f mf p pp

pá - na. Snad na - še pros - by ob - měk - čí pá - na.
rüh - ren? Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren?

f mf p pp

pá - na. Snad na - še pros - by ob - měk - čí pá - na.
rüh - ren? Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren?

f mf p pp

o - su - du ru - ky! Žal - né to dí - lo!
schlägst du o Schick - sal! Tödt - li - che Wun - den!

f mf p pp

o - su - du ru - ky! Žal - né to dí - lo!
schlägst du o Schick - sal! Tödt - li - che Wun - den!

8

ff f mf p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

p mf
Čis - ta má du - še, čis - to mé
Rein ist die See - le, rein ist mein

p
Dí - tě to va - še!
Seht, — eu - er Kind ist's

mf
Na měř jen rych - le, o - stří své
Zü - cke des Schwertes tödt - li - ches

p
Všech - no mi u - rval muž ten - to ci - zí!
Al - les mir raub - te nun die - ser Fremdling,

mp
Snad na - še pros - by ob - měk - čí pá - na,
Wird un - ser Fle - hen, wird es ihn rüh - ren?

mp
Snad na - še pros - by ob - měk - čí pá - na,
Wird un - ser Fle - hen, wird es ihn rüh - ren?

pp p
Žal - né to dí - lo o - su - du
Tödt - li - che Wun - den schlägst du o

pp p
Žal - né to dí - lo o - su - du
Tödt - li - che Wun - den schlägst du o

pp p
Žal - né to dí - lo o - su - du
Tödt - li - che Wun - den schlägst du o

Ped. * Ped. * Ped. *

f

srd - ce, ne - vnik tam ni - kdy
Herz auch, Falsch - heit nicht trübt sie

Hled' - te jak v ža - lu, v bo - - lest - né
wel - ches die Hän - de krampf - - haft in

zbra - ně, protkni ta ňa - dra kde ny - ní plá
Ei - sen, tauche es tief hin - ein in die Brust,

po - šla - pal zpu - pně k ze - mi mou čest! Po - šla - pal zpu - pně k ze - mi mou
welcher mir frech be - fleck - te die Ehr'. Wel - cher mir frech be - fleck - te die

mf

ru - ky, ni - čím jest ži - - vot
Schick - sal! Gabst ihr Ge - schick dem

mf

ru - ky, ni - čím jest ži - - vot
Schick - sal! Gabst ihr Ge - schick dem

mf

ru - ky ni - čím jest ži - - vot

Schick - sal! mf Gabst ihr Ge - schick dem

Ped. * Ped. * Ped. *

stí - nem svým klam! Ach! svatá moc
mit gift' - gem Hauch! Hei - ligste Macht

mu - ce ru - ce k vám pne! Dí - -
Schmer - zen zu euch er - hebt! Seht

žá - rem svým sva - tým, žá - rem svým sva - tým
die ü - ber - strö - met, die ü - ber - strö - met

čest! Po - ká - lel hanbou dům můj i jmé - no, zne - u - ctil
Ehr'. Der mir entweiht das Haus und den Na - men, der mir ent -

Snad na - še pros - by ob - měk - čí pá - na. Snad na - še pros - by
Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren? Wird unser Fle - hen

Snad na - še pros - by ob - měk - čí pá - na. Snad na - še pros - by
Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren? Wird unser Fle - hen

v ná - ho - dy hře! Ni - čím jest ži - vot
Zu - fall zum Raub! Gabst ihr Ge - schick dem

v ná - ho - dy hře! Ni - čím jest ži - vot
Zu - fall zum Raub! Gabst ihr Ge - schick dem

Snad na - še pros - by
Wird un - ser Fle - hen

v ná - ho - dy hře! Ni - čím jest ži - vot
Zu fall zum Raub! Gabst ihr Ge - schick dem

p pp f f

to - bě mě da - la. Jsem tvá, tvá, věč - ně tvá! —

gab - dich mir ei - gen, bin dein, dein, e - wig dein! —

pp p

— tě to va še!

— eu - er Kind ist's!

p pp

ne - změr - ná lás - ka!

von Lie - bes - glu - then!

p 3 pp

vše, co v lás - ce jsem měl.

ehrt, was theu - er mir war.

p pp

ob - měk - čí pá - na!

wird es ihn rüh - ren?

p pp

ob - měk - čí pá - na!

wird es ihn rüh - ren?

p pp

v ná - ho - dy hře!

Zu - fall zum Raub!

p pp

v ná - ho - dy hře!

Zu - fall zum Raub!

p pp

ob - měk - čí pá - na!

pp p

wird es ihn rüh - ren!

p pp

v ná - ho - dy hře!

p pp

Zu - fall zum Raub!

f f sfz sfz

Ped. * Ped. *

p rit. a tempo

To-bě jen ži-ju!
Dein ist mein Le-ben!

f f rit. a tempo mf

Jsi má, věč-ně má! To-bě jen ži-ju! Před ci-tem na-ším bez-moc-ný
Bist mein, e-wig mein, dein ist mein Leben! Nich-ti-ge Ohn-macht ist was uns

Dá-le jak nés-ti bří-mě dnů
Wie soll ich wei-ter tra-gen das

Snad na-še pros-by
Wird un-ser Fle-hen

U-vyk-la hrů-zám
Wenn auch ge-wohnt an

rit. a tempo

f f p

sfz sfz

Ped. * Ped. * Ped. *

Vin - ni - li jsme, tak vin - ni jsme lás - kou
Un - se - re Schuld, sie ist nichts als Lie - be,

Snad na - še pros - by ob - měk - čí pá - na, smír a - by
Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren? Dort wal - te

hněv! Cho - ti má slad - ká, na má pojd ňad - ra,
trennt! Du theu - res Weib komm, birg dich am Bu - sen,

tesk - ných spo - tu - py zna - kem na še - dé lbi,
Joch nun, wel - ches die Schan - de mir auf - er - legt?

ob - měk - čí pá - na, smír a - by za - vlád kde řá - dí
wird es ihn rüh - ren? Dort wal - te Frie - de, wo Un - heil

Snad na - še pros - by vrou - cí ob - měk - čí
Wird un - ser Fle - hen, wird es, wird es ihn

U - vyk - lo hrů - zám na - še již
Es kennt ja Mit - leid uns - re Brust

na - še již srd - ce, přece však sou - cit pro - ni - ká
Gräul un - ser Herz ist, doch kennt auch Mit - leid un - se - re

ff
vi - nen jest sva - tý, věč - ný ten cit,
un - ser Ver - bre - chen war je - ne Macht,
ff
za - vlád, kde ra - dí děs!
Frie - de wo Un - heil droht!
ff
cho - ti má slad - ká, na má pojď ňad - ra,
du theu - res Weib, komm, birg dich am Bu - sen,
ff 3
s pal - či - vou rá - nou v ňad - rech jež hlo - dá, s pal - či - vou
O die - se Wun - de zehrt mir am Her - zen! O die - se
ff
děs! Hr - din - ná my - sl na - še - ho
droht! Nicht kann des Hel - den ed - les Ge -
ff
pá - na! Hr - din - ná my - sl na - še - ho
rüh - ren! Nicht kann des Hel - den ed - les Ge -
ff
srd - ce! Žal - né to dí - lo o - su - du
den - noch. Tödt - li - che Wun - den schlägst du o
ff
hruď! Žal - né to dí - lo o - su - du
Brust! Tödt - li - che Wun - den schlägst du o
f
Snad na - še pros - by ob - měk - čí pá - na!
f Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren!
f
Žal - né to dí - lo o - su - du ru - ky!
f Tödt - li - che Wun - den schlägst du o Schick - sal!
f f
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ff
pou - tem jenž ne - zlom - - ným spo - - jil srd - ce,
wel - che uns bei - de für im - - mer ein - te,
ff
Ach! Ach! ne - může žá - dat
Ach! Ach! Nicht kann der Held nun -
ff
spo - leč - nou smr - tí nám ky - ne slast!
uns win - ket freu - dig se - li - ger Tod!
ff
rá - nou v ňad - rech jež hlo - dá, ste - rý - mi
Wun - de zehrt mir am Her - zen, mit schar - fem
ff
vů - ce, ne - mů - že žá - - dat ne - mů - že
mü - the, nicht kann es herz - - los wün - schen der
ff
vů - ce, ne - mů - že žá - - dat ne - mů - že
mü - the, nicht kann es herz - - los wün - schen der
ff
ru - ky, ni - čím jest ži - vot, ni - čím jest
Schick - sal! Tödt - li - che Wun - den! Gabst ihr Ge -
ff
ru - ky, ni - čím jest ži - vot, ni - čím jest
Schick - sal! Tödt - li - che Wun - den! Gabst ihr Ge -
Ach! Ach
Ach! Ach
ff
Ne - mů - že žá - - dat, ne mů - že žá - dat dce - ry své
Nicht kann sein Her - - ze wünschen der Toch - ter grau - sam Ge -
3
ff
Ne - mů - že žá - - dat dce - ry - své, dce - ry své
Nicht kann der Held nun wün - schen ihr grau - sam Ge -
ff
Ni čím, ni - čím jest ži - - vot v ná - ho - dy
ff
Herz - los gabst ihr Ge - schick dem Zu - fall - zum
8
ff
ff
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

vje_di nou by - tost_ pro vždy nás spjal!
untrennbar nun im Le_ben und Tod!

ne_může žá - dat_ dce_ry své bol!
wünschen der Toch - ter_ grausam Ge_schick!

Spo_lečnou smrtí nám ky_ne jen slast'!
uns winket freudig nun se_li - ger Tod!

os - - tny nit_ro_ mi rve!
Dorn_ zer - fleischt sie die Brust!

žá - - dat_ dce_ry své bol!
Toch - - ter_ grausam Ge_schick!

žá - - dat dce_ry své bol!
Toch - ter grausam Ge_schick!

ni_ čím jest_ ži_ vot v ná_ho_ dy hře!
schick nun schreck_ li_ chem Zu_fall zum Raub!

ži - - vot v ná ho - dy hře!
schick - - dem Zu_fall zum Raub!

bol! Ó! měj sli_to_vá_ní! Ó! měj sli - to - vá - ní!
schick! O! lass Mit_leid wal_ten! O! lass Mit_leid wal - ten!

bol! Ó! měj sli_to_vá_ní! Ó! měj již sli_to_vá - ní!
schick! O! lass Mit_leid wal_ten! O! lass doch Mit_leid wal - ten!

hře! Ó! měj sli_to_vá_ní! Ó! měj sli - to - vá - ní!
O! lass Mit_leid wal_ten! O! lass Mit_leid wal - ten!

Raub! Ó! měj sli_to_vá_ní! Ó! měj již sli_to_vá - ní!
O! lass Mit_leid wal_ten! O! lass doch Mit_leid wal - ten!

p *rit.* *a tempo* *mf* *f*

Ach! vi - nen jest sva - tý, věč - ný ten

Ach! Un - ser Ver - bre - chen war je - ne

f

Hr - din-ná tvá

Dei - ne Hel - den -

p *rit.* *a tempo* *mf* *f*

Ach! cho - ti má slad - ká, na má pojď

Ach! du theu - res Weib, komm, birg dich am

mf

Hr - din-ná

Wal - te dort

mf

Hr - din-ná

Wal - te dort

mf

Žal - né to

Tödt - li - che

mf

Žal - né to

Tödt - li - che

pp *rit.* *a tempo* *p*

cit, pou-tem jenž ne-zlom-ným spo-jil nám srdce, jenž
Macht, wel-che uns bei-de für E-wig-keit einte, un-

my-sl, ach! ach! ne-může žá-dat
sce-le, ach! ach! sie kann nicht wün-schen

ňad-ra, spo-leč-nou smr-tí nám ky-ne slasť, nám
Bu-sen, uns win-ket freu-dig se-li-ger Tod ja,

U-mrtven sou-cit ne-štěs-tí tí-hou, od-pus-tit
Hinschwand das Mit-leid durch Un-heils Schwe-re, niemals ver-

my-sl ne-mů-že žá-dat dce-ry své
Frie-de, wo Un-heil dro-het! Nicht kann der

my-sl ne-mů-že žá-dat dce-ry své
Frie-de, wo Un-heil dro-het! Nicht kann der

dí-lo o-su-du ru-ky ni-čím, ni-čím,
Wun-den schlägst du o Schick-sal! Herz-los! Herzlos

dí-lo o-su-du ru-ky ni-čím, ni-čím,
Wun-den schlägst du o Schick-sal! Herz-los! Herzlos

Ach! Ach!
Ach! Ach!

Ni-čím, ni-čím, ni-čím jest ži-vot, ni-
Herz-los, herz-los gabst du ihr Le-ben, gabst

Ni-čím, ni-čím, ni-
Herz-los, herz-los gabst

Ach! Ach!
Ach! Ach!

Ne-mů-že, ne-mů-že, ne-může žá-dat dce-ry své
Nie kann er wün-schen ja, nie kann er wün-schen, nie kann er

Ne-mů-že žá-dat dce-ry své
Nie kann er wün-schen, nie kann er

v je_di_nou by_tost' pro vždy nás spjal, pro vždy!
trennbar im Le_ben, un_trenn_bar auch im Tod!

dce - ry své bol, dce - - - - - ry bol!
des Kin - des Tod, ih - - - - - ren Tod!

spo_lečnou smr_tí ky - ne slast', věč - - - - ná slast'!
se_li_ger Tod, sel' - ger Tod, sel' - - - - ger Tod!

ne - lze, ne_lze ži_vo_ta zmar, ži - - - vo - ta zmar!
ge - ben, nie_mals kann ich die Schuld! Nie - - - - - mals! Nie!

dce - ry své zmar, dce - - - - - ry bol!
Held wün - schen der Toch - - - - ter Tod!

dce - ry své zmar, dce - - - - - ry bol!
Held wün - schen der Toch - - - - ter Tod!

ni_čím jest ži - vot v ná - - - ho - dy hře!
gabst du ihr Ge_schick dem Zu - - - - fall zum Raub!

ni_čím jest ži - vot v ná - - - ho - dy hře!
gabst du ihr Ge_schick dem Zu - - - - fall zum Raub!

čím jest ži - vot v ná - - ho - dy hře!
ihr

čím
ihr Ge - schick dem Zu - - - fall zum Raub!

dce - ry zmar, své dce - - - - ry zmar!

wün - schen ihr grau_sam Ge - schick!

pp p pp ff p pp tenuto pp

Lambro (temně) (düster)

Maestoso.

Já mu-že ci-zí-ho jsem ne-hle-dal o-su-dem přec
Ich such-te doch nicht die-sen Fremdling auf, bin nicht schuld an

je-ho ne-jsem vi-nen, splá-cím rá-nu jen, již za-sa-dil mi.
seinem eignen Schicksal, ich ver-gel-te nur, was er selbst verbrach.

(k lidu) (*zum Volke*)

Chopte se to-ho
Greifet den fremden

più mosso

Hedy. (Vrhne se Juanovi do náruče.) (*Wirft sich Juan in die Arme.*)

Mě jen trestej, a-le je-ho šet-ři!
Mich nur strafe, ihn doch las-se le-ben!

Juan.

Ni-kdy nevzdám se ti, do-kud živ jsem!
Weh-ren will ich mich kühn bis zum To-de!

Lambro.

ci-zin-ce, ži-vé-ho, ne-bo mrt-vé-ho!
Eindringling, gleichviel ob le-bend, gleich ob todt!

(Lambro ztrhne k sobě dceru a pevně obemkne ji pažemi.)
(*Lambro reisst die Tochter an sich und umfängt sie fest mit seinen Armen.*)

(Piráti vrhnou se na Juana. Juan chvíli se brání, ale piráti ho odzbrojí a pevně obklíčí.)
(*Die Piraten fallen über Juan her, Juan wehrt sich einen Augenblick, aber die Piraten entwaffnen und umzingeln ihn.*)

Lambro. Poco meno mosso.

Odveď-te ho, budiž
Fort mit ihm nun und be-

Grave.

(Hedy chce proniknouti k Juanovi, ale Lambro prudkým posunem ji zadrží.)
(Hedy will zu Juan dringen, aber Lambro hält sie mit heftiger Geberde zurück.)

Hedy. ff
Cho-ti můj!
Mein Ge-mahl!

Zoe. ff
Bě-da! Bě-da!
We-he! We-he!

Juan. ff
Má Hedy!
O Hedy!

Lambro.
přísně střežen!
wacht ihn strenge!

Sbor I. / I. Chor. ff
Bě-da! Bě-da!
We-he! We-he!

Sbor II. / II. Chor. ff
Bě-da! Bě-da!
We-he! We-he!

Opona padne.
Der Vorhang fällt.

Allegro.
sempre ff

Jednání IV.

Scenerie jako v jednání prvním. U břehu kotví loď. Dále na obzoru rybářský člun. První úsvit ranní.

IV. Act.

Scenerie wie im ersten Aufzug. Am Ufer ein Schiff vor Anker. Weiter im Meere ein Fischerboot. Erstes Morgengrauen.

Grave.

p cantabile

pp dolcissimo

Opona se zvedne.
Der Vorhang geht auf.

perdendosi

Larghetto.

(Na člunu zpívá **mladý rybář**.)
(Im Boote singt ein **junger Fischer.**)

Z mo - ře chlad_né vě_try du - jí, kvě_tům líst_ky rvou. Změ_ni_la se ra_dost' v ho - ře, —
Braust vom Seestrand kalt die Windsbraut, fegt vom Ast das Laub. Freu_de wich dem bitt'ren Schmerze, —

na - děj kles_la v hrob. — S te - bou na vždy vdá_li za_šla jas_ná
Hoff_nung sank in's Grab. — Mit ihr schwands du hin für im_mer du mein

hvěz_da má, s ne_bes vý - še v mo - ře pad_la, tem_ný jest mi svět. —
hel_ler Stern, fielst von Himmels_höh' in's Meer tief, düs_ter blieb die Welt. —

Se svým ža_lem sám jen blou_dím, o _ ko ne_má slz, _ a _ le v nit_ru tesk_ném
Trost_los ir_re ich nun ein_sam. Thrän', du bist ver_siegt, _ a_ber tief im Bu_sen

srd_ce kr_vá_cí a lká._
blu_tet mir das Herz und klagt._

(Mezi zpěvem rybářovým přijde Hedy. Celá bytost' její nese znak hlubokého bolu a utrpení. Zoe ji provází.)
(Während des Gesanges des Fischers tritt Hedy auf. Ihr ganzes Wesen trägt Spuren tiefen Grames und Schmerzes. Zoe begleitet sie.)

Hedy. (naslouchá zpěvu.) *(horcht auf den Gesang.)*

Slyš té pís_ně lká_ní! Jak by o_zvě_nou mých by_la ňa_der._
Hör' des Lie_des Kla_ge! Als ob Wie_der_hall wär's mei_nes Bu_sens._

(Temně pro sebe.) *(Düster zu sich.)*

Se svým ža_lem sa_ma blou_dím, o_ko ne_má sl_zí, ne_má!
Trost_los ir_re ich nun ein_sam, wei_nen kann ich nim_mer, nim_mer!

Allegro.

(Zoufale.) *(Verzweifelt.)*

Ne_má! ne_má! mar_no všech_no! Mar_no
*Nim_mer! Nim_mer! All' ver_ge_bens! All' ver_*

všech _ no! Kdy _ by krev i mo _ je v sl _ zy změ _ ni _ la se pal _ či _ vá ta ro _ sa
ge _ bens! Wenn mein Herz _ blut auch in Thrä _ nen sich könnt wan _ deln, wür _ de die _ ser Thau nie

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ne _ vzkří _ sí již k ži _ tí zlo _ me _ ný květ štěs _ tí mé _ ho!
Le _ ben wie _ der _ ge _ ben der wel _ ken Blüth' mei _ nes Glü _ ckes!

mf f f

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Zoe. (v slzách líbá jí ruce.)
(angstvoll ihre Hände küssend.)

mf

Dra _ há, u _ bo _ há má pa _ ní!
Theu _ re, un _ glück _ li _ che Her _ rin!

f f

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Hedy. (snaží se sebrati síly.)
(trachtet die Kräfte zu sammeln.) Meno mosso.

p rit. fpp

Zo _ e, sděl již všech _ no, co jsi vy _ zvě _ dě _ la, nic mi ne _ taj. Pad _ ne je _ nom
Zo _ e, sa _ ge al _ les, was du aus _ ge _ for _ schet, nichts ver _ schwei _ ge. Fällt da _ mit ein

krů _ pěj ví _ ce v nez _ měr _ né to mo _ ře bo _ lu!
Trop _ fen nur in's un _ er _ mess _ ne Meer des Schmer _ zes!

Zoe. mf

Žel, o
Weh, o

f f mf

Ped. * Ped. * Ped. *

želo, že mo-je ús-ta ta-ké po-sel-ství ti ne-sou! Mar-no
Weh, dass mei-ne Lip-pen sol-che Bot-schaft müs-sen künden! Ach, ver-

ú-si-lí mé by-lo, mar-ně lid jsem po-bá-da-la, bu-díc zišt-nost' v něm i
ge-bens war mein Mü-hen, als ich weck-en wollte bald des Volks Ge-winn-sucht, bald sein

sou-cit. Od-va-hy z nich ni-kdo ne-má, o-pří-ti se mo-ci Lam-bra,
Mit-leid. Nie-mand hat den Mut, die Kühn-heit, Trotz zu bie-ten Lam-bros Wil-len.

ni-kdo ne-chce pa-že dá-ti na o-chra-nu tvé-ho cho-tě, ne-boť ži-vot dal by
Nie-mand mag den Arm ver-lei-hen um zu schüt-zen dei-nen Gat-ten, mit des eig-nen Le-bens

v sáz-ku! Viz, zde loď již při-pra-ve-na; než-li slun-ko ran-ní se-jme
Ein-satz! Sieh' das Schiff, be-reit steht es hier; eh' die Mor-gen-son-ne hebt den

zá - voj ml - hy s jas - né lí - ce, ko - ráb ši - rým mo - řem bu - de u - ná - sě - ti
Ne - bel - schlei - er von dem Ant - litz, wird dies Fahr - zeug fern hin tra - gen dei - nen un - glück-

Ped. * Ped. *

mf f

cho - tě tvé - ho. Vů - le Lam - bra ne - zvrat - na jest, pro - dán bu - de do o - tro - ctví!
sel - gen Gat - ten. Lam - bros Wil - le un - er - bitt - lich, weih - te ihn dem Skla - ven - geschick!

mf f mf

Ped. *

Hedy. (vzkříkne.)
(aufschreiend.)

ff f

Do o - troc - tví! Ju - an, choť můj! V pou - tech vle - čen z ná - ru - če
Oh! Skla - ve - rei! Ju - an, Ge - mahl! Du ent - riss - en aus mei - nem

sfz ff f

Ped. * Ped. *

rit.

mé! Na vždy! Na vždy! v kru - tou dá - li!
Arm! E - wig! E - wig! Du mir fer - ne!

p mf rit.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

p a tempo

Krás - ná, hr - dá hla - va je - ho, k ňad - rům svým již vi - nu - la jsem
Soll dein stol - zes Haupt, das theu - re, das ich an den Bu - sen press - te in

pp

v nej - vrouc - něj - ším lás - ky plá - ní, ve jho bíd - né sklo - ně - na teď! — Ni - kde
Lie - bes - stun - den fest und in - nig, nun dem Jo - che beu - gen sich jetzt! — Nir - gends

pp *f*

po - moc, ni - kde spá - sa! Ko - lem mne vše v ká - men ztvrd - lo,
Hil - fe, nir - gends Ret - tung! All' um mich ist Stein ge - wor - den,

f *f* *p* *p*

o nějž mar - ně roz - dí - rá se srd - ce mé až krev z něj prýš - tí! —
an dem machtlos sich mein Herz im Schmerz zer - reibt, bis Blut ent - quil - let! —

Piráti. Piraten.

(Z dáli zpěv blížících se pirátů.)
(Aus der Ferne hört man den Gesang der Piraten.)

ff Ho - lá!
Hol - la!

ff Ho - lá! —
Hol - la! —

sfz *sfz* *sffz* *sffz*

Hedy.

Bě_da! Sly - šiš?__
We_he! Hörst du?__

f

Ve_se_le zve nás zas hla_di_na ši_rá, kod - va - ze po - bá - dá
Froh wie_der ruft uns die end_lo_se Flä_che, lockt uns zu küh - nem und

f

Na vl_nách hou_pá již loď na_ši pev_nou,
dort auf den Wel_len schon schau_kelt das Fahr_zeug,

f *sfz* *sfz* *sfz*

Zoe.

Při_chá - ze_jí!
Sie na - hen schon!

ju - ná - ků pa - že!
fro - hen Be_gin - nen!

Hu_rá! Hu_rá! Hu_

k či_nům jež hr_din_ným po_ne_se v dál nás!
wel_ches uns tra_gen soll zu neu_en Tha_ten!

Hu_rah! Hu_rah! Hu_

sfz *f*

Hedy. Lento e grandioso.

ff *mf* *ff*

K to___ bě ny_ní ho_rouc_ně se mod_lím, bo_les_ti ty sva_tá, je_di_ná jež
Dich___ ruf ich in brün_sti_gem Ge_be_te, Schmerz, vor al_lem hei_lig! Du al_lein stehst

rá!___
rah!___

sfz *p* *f*

při mně sto-jíš. Slyš mě! Slyš mě! K to-bě ú-pím! Sí-lu dej mi běd-né, a-bych
mir zur Sei-te! Hör mich! Hör mich! Zu dir klag' ich! Kraft nun leih' mir Ar-men, dass ich

ob-měk-či-la kru-tost' ot-ce!
bre-che mei-nes Va-ters Här-te!

(Mezi skalisky blíží se piráti. V jejich středu kráčí Juan s pouty na rukou. Hedy ho spatří, běží k němu a horoucně ho obejme v nejvyšší lásce a bolesti.)

(Zwischen den Klippen nahen die Piraten. Unter ihnen schreitet Juan an den Händen gefesselt. Hedy erblickt ihn, eilt zu ihm und umfängt ihn innig im höchsten Liebesgram.)

Molto Allegro.

Agitato.

Hedy.

Mi-láč-ku můj! Ju-a-ne! Můj cho-ti! Ty! Ty!
Du mei-ne Welt! Ju-an! Süs-ser Gat-te! Du! Du!

Ach, tys' u mne! (Líbá ho vroucně.) Tvo-je ús-ta! Tvo-je o-či!
Wie-der bei mir! (Küsst ihn heiss.) Dei-ne Lip-pen! Dei-ne Au-gen!

rit.

a tempo

Mám tě o-pět! Mám tě o-pět! o-pět!
Hab' dich wie-der! Hab' dich wie-der! wie-der!

molto accel.

Juan.

Ach, má
Oh, ge-

a tempo

že - no, že - no — slad - ká, kéž bych smr - ti lék teď
lieb - te, sü - sse — Gat - tin, könnt' den Tod ich trin - ken

pi - ti mo - hl z úst tvých, z nichž jsem roz - koš pil — a o - po - je - ní!
jetzt von dei - nen Lip - pen, die — mir Won - ne bo - ten un - säg - lich süss!

rit. a tempo

Kéž bych zem - řel na tvých ňa - drech, v bla - že - nos - ti na - ší lás - ky!
Könnt' ich ster - ben dir am Bu - sen, ganz er - füllt von uns' - rer Lie - be!

Schladlé srd - ce ne - zna - lo by od - lou - če - ní!
Trennungs-Schmerzen fühl - te nicht das Herz, das tod - te!

Hedy. (horoucně) *(innigst)*

Ne, ne! Jsi můj, můj, můj! —
Nein, nein! Bist mein, mein, mein! —

Poco meno mosso.

Vždyť mi mo - re te - be da - lo! Te - - bou ži - vot,
Dich gab mir das Meer zu ei - gen! Durch — dich Le - ben,

(Lambro objeví se mezi skalisky a přibliží se k Juanovi a Hedy aniž tito ho spozorovali.)
(Lambro erscheint zwischen den Klippen und nähert sich Juan und Hedy, ohne dass diese es gewahren.)
Lambro. (k pirátům) (zu den Piraten)
štěs - tí — mo - je! Proč vá - há - te? Již rych - le
Glück und Won - ne! Was zö - gert ihr? Folgt dem Ge -
Maestoso.
poco più mosso
dál!
bot!
Hedy. (v nejvyšším zoufalství vrhne se otci k nohám) (stürzt in höchster Verzweiflung dem Vater zu Füssen)
Ach, můj ot - če, slyš mě, měj již
O! mein Va - ter, hör' mich, hab' Er -
sli - to - vá - ní! Od - pu - ště - ní ne - ždám, je - nom sou - cit lid - ský!
bar - men end - lich! Nicht will ich Ver - ge - bung, hab' nur mensch - lich Mit - leid!
espress.
Allegro.
Za - vrh - ni mě na vždy, ne - chtěj dceř svou zná - ti, s ním
Magst du mich ver - sto - ssen, magst mich nim - mer - ken - nen, lass
— mi do - vol ji - ti! S bla - že - nos - tí vděč - nou vše s ním
— mich mit ihm zie - hen! Gern will ich mit ihm dann al - le

Lambro. ad libit.
(K pirátům)
(Zu den Piraten)
sná - šet bu-du! Dos-ti ře-čí! Rych-le na loď!
Qua - len tra-gen! G'nug der Wor-te! Auf an Bord nun!
c. p.
a tempo
Lento.
Hedy. (vzpřímí se)
(sich aufrichtend)
Ká - men srd-ce tvo-je. Bě-da to-bě ot-če, ži - vo-ta jsi
O dein Herz ist steinhart! We - he dir, o Va-ter, du bist schuld am
Zoe.
Bě-da! Bě - da! Bě - da! Ztra-ce-no již všechno! Hrů - za nit-ro
We-he! We - he! We - he! Nun ist all' ver - lo-ren! Graun umfängt mein
Piráti.
Piraten.
Ten.
V zá-pa-sy a bo - je bez báz - ně vždy jde-me, a-le ru-ka
Bass.
Fern ist uns die Furcht, wenn du uns führst zum Kampfe, doch die Hand sie
zba-vil vlast-ní dí - tě svo-je!
To-de dei - nes eig - nen Kin-des!
Allegro. (Hedy vrhne se Juanovi do náruče)
(Hedy wirft sich Juan in die Arme)
Smrti, ty měj sli-to vá-ní!
Tod, hab' du mit uns Er-bar-men!
ví-rá, sl-zy schnou již v o-ku!
Her-ze, es ver-siegt die Thrä-ne!
vá - há před bez-brannou že-nou!
zö - gert vor wehr-lo-sem Wei-be!
accel.

rit.
a tempo
Juan.
Při_jmi v šer nás své_ho mí - - ru,
Smr_ti, ty měj sli_to_vá - ní!
Tod, hab' du mit uns Er_bar - men!
Nimm uns auf in dei_nen Frie - - den
rit.
a tempo
rit.
a tempo
(Lambro obrátí se k pirátům.)
(Lambro wendet sich zu den Piraten.)
Lambro.
spo_je_ní, spo_je_ní kde věč_né ky_ne!
im_mer dort, im_mer dort ver_eint in Won_ne!
Roz_ka_zu již
Fol_get dem Ge -
(Lambro prudce odtrhne Hedy, jež klesne ve mdlobách.)
(Lambro reisst Hedy heftig von Juan, sie sinkt ohnmächtig nieder.)
Hedy.
dbej_te, ne_bo ži_tím spla_tí vá_ha_vost svou kaž_dý! Ach!
bo - te, o_der ihr sollt bü_ssen blu_tig eu_er Zö_gern! Ach!
Tromboni.
(Piráti odvádějí Juana rychle na loď!)
(Die Piraten führen Juan rasch am Bord ab.)
Trombe.

(Lambro přistoupí k Hedy a v tváři jeho jeví se probouzející se soucit.)
(Lambro tritt an Hedy heran und seine Züge verrathen erwachendes Mitleid.)

Lento.

sf rit. fp p molto espress. sf p dolce pp sf

Juan. (vzkřikne z lodi)
(im Schiffe aufschreiend)

Cho - ti mo - je slad - ká!
Theu - re, sü - sse He - dy!

(Líc Lambrova opět zatvrdne, pohlédne ještě na Hedy pak též vstoupí na loď, jež ihned odrazí od břehu.)
(Lambros Züge verhärten sich abermals, er wirft einen letzten Blick auf Hedy, dann besteigt er gleichfalls das Schiff, welches sofort vom Ufer stösst.)

Risoluto Allegro.

f sfz sempre f sfz sffz fff

Lento.

(Zoe poklekne k Hedy a snaží se přivésti ji k vědomí.)

(Zoe kniet an Hedys Seite nieder und versucht sie wieder zur Besinnung zu bringen.)

Zoe. Má pa_ní! He_dy! Oh! Her_rin! He_dy!

Mladý rybář. Fischer.

Adagio.

Ste_bou Mit ihr

Slyš mě! Hör' mich!

(Hedy zvolna procit'uje ze mdloby a vztýčí se. Pohlíží před sebe ztrnule, jako by bolest' byla zastřela její smysly a ona nechápala ani co se stalo.)

(Hedy erwacht nach und nach aus ihrer Ohnmacht, richtet sich auf und blickt starr vor sich hin, als ob der Schmerz ihre Sinne umflort hätte und sie nicht begreift, was um sie vorging.)

Hedy (Naslouchajíc.) (Horchend.)

Smut_ně zní to z mo_ře, po_hřeb_ní jak pí_seň, kte_rá ko_lé_bav_kou mrt_vé_mu jest

Traurig tönt's vom Mee_re, gleich wie To_des_kla_gen, wie ein Wie_gen_lied dem ab_ge_storb'_nem

na vždy v dá_li za_šla jas_ná hvěz_da má, s ne_bes vý_še v mo_ře pad_la, tem_ný jest mi svět!

schwand'st du hin für im_mer, du mein hel_ler Stern, fielst von Him_melshöh in's Meer tief, dü_ster blieb die Welt!

srd - ci! A to srd - ce mrt - vé v mo - ři po - cho - vá - no! - - -
Her - zen! Ja, dies Herz ist todt nun, tief im Meer be - gra - ben! - - -

Larghetto.

Vze - le - na - vé hlou - bi, v še - ru
Dämm'rung füllt die Grot - te, tief im

tem - né slu - je, kráp - ní - ky kde bí - lé
Mee - res - grunde, wo der wei - sse Tropf - stein

po zdech vi - sí ja - ko ztuh - lé sl - zy, bo - lem
rings die Wände de - cket gleich wie Thränen, die vor

zka - me nè - lé, a když vře - lá sl - za pad - ne,
Schmerz ver - stei - nert, und fällt heiss ein neu - er Tro - pfen,

mf
každá v mramor tuhne, bol v němž zaryt
er erstarrt zu Marmor, trägt des Schmerzes
mf
mf
věčně! Rouškou rasy přikryt, zsinalý a
Zeichen! Dort von Algen zugedeckt, so kalt so
p
f
pp
chladný nehybně tam leží. Bílá
ohne Regung liegt er einsam. Weisser
p
rit.
a tempo
fp
ppp
pp
pěna čelo věnčí, poroseně krví.
Schaum umspielt die Stirne, doch vom Blut geröthet.
(s hrůzou)
mf (mit Schaudern)
sfz
f
accel.
rit.
Più mosso.
mf
Marně k žití budím srdce zchladlé, marně
Und vergebens wollt' ich ihn erwecken, und ver-
p

sempre

p

sl - zou smá - čím ztr - nu - lé ty ú - dy! Hle, již prou-dy dra - vé
ge - bens netz' ich die er - starr - ten Glie - der! Sieh, wie Sturmes - flu - then

pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

f poco a poco acceler.

me - zi nás se de - rou, a já sa - ma k ská - le
zwischen uns sich thürmen, und ich sel - ber bin ge -

p mf

Ped. * Ped. *

ff

pus - té - ho zde bře - hu kru - tě při - pou - tá - na že - lez - ný - mi hře - by
fes - selt an dem Stran - de, bin hier an ge - bun - den. E - hern sind die Ban - de,

f sfz

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ff poco a poco rit.

Zoe. f

pal - či - vé - ho bo - lu! O bo - že! Po - moz v ho - ři!
die der Schmerz ge - schmie - det! O Gott! Hilf! Hilf der Ar - men!

sfz

Ped. * Ped. *

Hedy. Lento.

p

Na vždy pro mne mr - tev!
Bist mir todt für im - mer!

rit.

p pp ppp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

molto espress.

Na vě - ky mi vy - rván! A přec Zo - ra
Mei - nem Arm ent - ris - sen! Und doch könnt' die

p *molto espress.*

sma - vá, kte - rá z mo - ře - vstá - vá, věn - cem pa - prs - ků svých
Son - ne, die ent - steigt den Flu - then, hell in ih - rer Strahlen

zla - tých ne - moh - la se rov - nat zá - ři štěs - tí, kte - ré v nit - ru plá - lo!
Kran - ze, nie sich mes - sen mit dem Glanz des Glü - ckes, wel - ches uns er - blü - the!

f *mf* *f*

Andante.

p

mf

V ne - bes mod - ré vý - ši hvězd všech zá - blesk třpyt - ný, has'
In der Him - mels - bläu - e mü - sste ja er - blas - sen der

f *mf* *p* *pp*

před žá - rem vrou - cím, vo - ku jenž se ní - til. Mo - týl
Licht - glanz der Ster - ne, vor des Au - ges Strah - len. Und der

vle - tu či - lém jenž nad hla - vy na - še těs - ně při - tu - le - né na květ
Fal - ter, der in ra - schem Flug um's Haupt ge - gau - kelt, und sich zum Kel - che der

f rit.

svě - ží vznes se, ne - pil roz - koš slad - kou, ja - ko na - ši
Blu - men senk - te, trank nicht sol - che Won - ne, wie sie uns - re

p f rit.

a tempo

rto - vé k so - bě při - klo - ně - ní! Vše kol svěd - kem
Lip - pen tran - ken se - lig ver - eint! Wohl ist un - ver -

p a tempo mf p

bla - ha a vše ne - změ - ně - no! Pod ne - štěs - tí de - chem ne - po - vad - ly kvě - ty,
ändert al - les rings - um mich her! Und der Hauch des To - des hat verschont die Blü - then,

p

pp

lůž - ko jež nám stla - ly, ne - u - mlk - li ptá - ci
die das La - ger schmück - ten; Vo - gel - sang er - tönt der

ppp

v na - še sny — již pě - - - - li!
uns - ren Traum — ge - sun - - - - gen!

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

p

Je - di - ný květ je - nom u - tr - žen a na zem ho - zen k u - vad - nu - tí.
Ei - ne Blü - the nur ward ab - gepflückt, zu wel - ken war ihr trau - rig Schicksal!

3 rit.

p

rit.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Lento.

pp

Zde můj ži - vot vze - šel a zde — ta - ké
Hier ent - sprang mein Le - ben, hier auch — soll es

p

ppp

Ped. * Ped. * Ped. *

skon - čí! O - tev - ři již vlíd - ně —
en - den! Öff - ne du nun, mil - der —

mf

p

Ped. * Ped. * Ped. *

f

smr - ti svo - ji ná - ruč, — mír dej
Tod mir dei - ne Ar - me, — Frie - den

p

mf

f

pp subito

Ped. * Ped. * Ped. *

srd - ci mé - mu, kte - ré lás - kou ži - lo
gieb dem Her - zen, das der Lie - be leb - te,

(Rychlým pohybem vytrhne dýku z pasu a protkne si srdce. Klesne k zemi. Zoe vrhne se k ní.)
(Mit rascher Bewegung zückt sie einen Dolch aus dem Gürtel, durchbohrt ihr Herz und sinkt zu Boden. Zoe wirft sich neben ihr nieder.)

lás - - kou ny - ní zmí - rá!
jetzt er-stirbt in Lie - be!

Allegro.

Zoe.
Bě - da! Pa - ní mo - je!
We - he! Her - rin! He - dy!

Larghetto.

(Mladý rybář za posledních slov Hedy opět v dáli objevil se v člunu na moři.)
(Der junge Fischer, wird während der letzten Worte Hedys wieder in weiter Ferne auf dem Meere in seinem Boote sichtbar.)

Mrt - va!
Todt!

Mladý rybář. Fischer.
Z mo - re chladné vět - ry du - jí, kvě - tům líst - ky rvou. Změ - ni - la se ra - dost' v ho - ře, na - děj kles - la v hrob.
Braust vom Seestrand kalt die Windsbraut, fegt vom Ast das Laub. Freu - de wich dem bitt'ren Schmerze, Hoffnung sank in's Grab.

Opona zvolna padne.
Der Vorhang fällt langsam.

Grave.

Konec zpěvohry.
Ende der Oper.

